



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

## **FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA ACADEMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**“ANÁLISIS DE LA FIDELIDAD DEL SENTIDO DE LA  
TRADUCCIÓN DIRECTA DEL LIBRO: “A TEXT BOOK OF  
TRANSLATION” BY PETER NEWMARK, CHICLAYO-2017”**

**TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA  
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

**BACH. YESICA MARLENY ARROYO CUBAS**

**ASESOR:**

**MGTR.ESDRAS TORRES VARGAS**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

**PERÚ 2017**

## DEDICATORIA

En primer lugar dedico a Dios, Jesús y la Virgen María por darme las fuerzas para continuar en lo adverso, por guiarme en el sendero de lo sensato y darme sabiduría en las situaciones difíciles.

A mi madre la Sra. Crisálida Cubas Estela quien ha sido mi mayor motivación para nunca rendirme, a mi padre el Sr. Catalino Arroyo Carbonel quien desde el cielo me seguirá iluminando para llegar a esta instancia de mis estudios.

A todos mis familiares y amigos que también me apoyan moralmente.

Yesica Marleny

## **AGRADECIMIENTO**

Mi sincero agradecimiento en primer lugar a Dios, mi familia y finalmente a mi asesor el Mgtr. Esdras Torres Vargas por su paciencia conmigo en esta investigación.

**La autora**

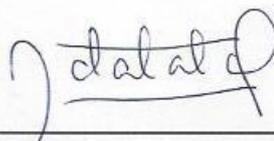
## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Yesica Marleny Arroyo Cubas con DNI N° 46269471, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación, Escuela Académico Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, Diciembre del 2017



---

Yesica Marleny Arroyo Cubas  
DNI: 46269471

## PRESENTACION

Señores miembros de Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “Análisis De La Fidelidad del sentido de la Traducción Directa del libro: a text of book of translation by Peter Newmark, Chiclayo 2017”, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para optar por el título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Este trabajo de investigación está dirigido a todas las personas interesadas en conocer como las herramientas de traducción constituyen un elemento integrante de nuestra vida cotidiana y diríamos imprescindibles para una comunicación intercultural.

Por lo expuesto, respetuosos miembros del jurado, acepto las observaciones que ustedes de manera constructiva realicen, las cuales servirán de aporte al presente trabajo y de esta manera mejorarlo.

La Autora.

---

YESICA MARLENY ARROYO CUBAS

## INDICE

PÁGINA DEL JURADO.....	ii
DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTO.....	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD.....	v
PRESENTACIÓN.....	vi
ÍNDICE.....	vii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT.....	x
<b>I. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>11</b>
1.1 Realidad Problemática.....	11
1.2 Trabajos previos.....	19
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	20
1.4 Formulación del problema.....	28
1.5 Justificación del estudio.....	28
1.6 Hipótesis.....	29
1.7 Objetivos.....	29
<b>II. MÉTODO.....</b>	<b>30</b>
2.1 Diseño de investigación.....	30
2.2 Variables y operacionalización.....	31
2.3 Población y muestra.....	32
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	32

2.5 Métodos de análisis de datos.....	32
2.6 Aspectos éticos.....	33
<b>III. RESULTADOS.....</b>	<b>34</b>
<b>IV. DISCUSIÓN.....</b>	<b>43</b>
<b>V. CONCLUSIÓN.....</b>	<b>45</b>
<b>VI. RECOMENDACIONES.....</b>	<b>46</b>
<b>VIII. REFERENCIAS.....</b>	<b>47</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>49</b>

## RESUMEN

La presente investigación titulada: “Análisis de la Fidelidad del Sentido de la traducción directa del Libro: “A Text Book Of Translation” de Peter Newmark en que se basa la traductora Amparo Hurtado Albir quien propone tres características únicas: subjetividad, historicidad y funcionalidad si realmente cumplen dichas dimensiones; y al mismo tiempo en la teoría de Skoppos.

Por lo tanto se utilizó la técnica de observación y mediante la lista de cotejo y una matriz de análisis en un total de 30 páginas analizadas en el contexto y el punto de vista traductológico que facilita los objetivos.

Finalmente, los datos se procesaron mediante las tablas a través de la Hoja de Cálculo Excel y el software SPSS versión 20. Luego, se procedió los resultados a través de gráficos de barras, los cuales determinan el análisis de la fidelidad en el libro de Peter Newmark.

**Palabras clave:** Subjetividad, historicidad, funcionalidad, fidelidad y análisis.

## **ABSTRACT**

The present research called “Accuracy Analysis of the Translation Sense Direct of Book: “A text book of Translation” by Peter Newmark which is based on Amparo Hurtado Albir who proposes three dimensions for this criterion: subjectivity, historicity and functionality, if they really fulfil those dimensions and the same time Skoppos theory.

Therefore it was used the observation technique through the check table and an analysis matrix with 30 pages in the context and the translation point of view facilitating the objectives.

Finally, the data were processed by means of Excel tables and SPPSS 20 software. In addition, It proceeded to an exposition of results in a bar graphic, which it determinates Accuracy Analysis of Book by Peter Newmark.

Key Words: subjectivity, historicity, functionality, accuracy and analysis.

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Realidad problemática**

Existe una frase contradictoria del traductor: (traduttore-tradittore) que entorna a la interpretación de la fidelidad. Se dice que dialéctica es una fidelidad dinámica, más no estática entre dos opuestos: el texto origen y el texto meta. Por consiguiente, la fidelidad es la clave principal en la traducción que conlleva a diversas interpretaciones.

De acuerdo con Debora Tasca (2012) afirma que interpretar un significado puede variar un resultado en el cual puede tener demasiadas interpretaciones. Sin embargo podría traducirse de manera precisa un texto de una lengua a otra o una frase / palabras.

Otro ejemplo, cuando el traductor emplea rimas o figuras literarias de distinta naturaleza ya que la traducción es complicada, sin embargo se puede hallar una solución o por lo menos buscar entre las dos principales necesidades, por un lado el respeto al campo lingüístico en el texto, por otro lado el respeto a sus contenidos. Además, de que un texto traducido se mantenga fiel al sentido del original, lo primordial es comprometer a las propias normas lingüísticas en el idioma meta por el cual es la clave en la traducción compartido a nivel mundial. Este principio se basa en todo lo que traductor considere y las técnicas que elija; a veces es imposible o difícil, como se parezca. La mayoría de veces, el autor del texto original complica el trabajo del traductor.

Al menos que los traductores enfrentan los textos en las versiones traducidas, no muy fiel del original, mientras que el traductor debe superar los obstáculos de hacer doble traducción y que su versión tenga similitud con el texto original.

¿Cuáles son las necesidades del traductor?

La traducción es un acto de comunicación puesto que no significa se lleve a cabo de manera eficaz. Es importante que quienes lo lean, obtengan las mismas bases lingüísticas y extra-lingüísticas para quienes traducen. Así que depende mucho del traductor al poseer sus propios recursos, fuentes, experiencias y métodos que son distintos. También deben tener su propio estilo y ritmo; seguir sus propios patrones y procedimientos al pasar de la fase de comprensión del texto a la expresión del

mismo. Es decir, el traductor lee el texto, analiza y comprende al traducir las unidades diferentes del significado que lo integran en otras unidades en el idioma meta.

Puesto que no es nada sencillo traducir, se requiere bastante trabajo que un simple traslado de palabras de una lengua a otra al exigir un conocimiento tanto del idioma origen como en el idioma, también posee una cultura general avanzada y el dominio en los temas traductológicos. A pesar de estos requisitos, existen traducciones con problemas de la naturaleza interpretativa muy difíciles de solucionar por el cual los traductores cometen errores graves.

En fin el traductor debe ir más allá del mensaje original, y reconstruir el significado de las palabras que el autor trata de transmitir solo una gran parte del texto.

El campo de la traducción sumamente es compleja y a la vez rica ya que el traductor usa todo su conocimiento al momento de su trabajo por lo tanto la fidelidad aunque no exista al 100%, sin embargo debe permanecer tanto en el original como en el de llegada y así todos los lectores puedan comprender lo que transmite el mensaje ya que las traducciones varían al paso del tiempo.

De acuerdo con Marina Orellana una buena traducción es fiel y correcta al original, en la lengua meta tiene que ser natural. Para ser fiel la traducción no debe perder el sentido del texto original.

¿Qué es la fidelidad?

La fidelidad se refiere a la precisión en palabras e ideas; se tiene en cuenta el tono y el estilo del autor que se enfrenta con textos que ponen dudas sobre la fidelidad por lo cual es necesaria la evaluación en el que se pierde y en el que se gana con la traducción infiel y con antinaturalidad.

El traductor se ocupa de los textos y a la vez de la textualidad, por lo tanto es interesante comprender que los textos son las superficies exteriores de las experiencias complicadas, también son los resultados de procesos que tienen como finalidad llegar a la textualidad, de la comunicación. Al hablar en el texto meta lo que se dice del texto origen es preciso definir que es la fidelidad y entender la responsabilidad del traductor.

Se debe centrarse en sus postulados ya que las nociones aporta de cara a la gramática textual marcaran un punto de referencia importante para la concepción de texto como unidad lingüística y determinara los componentes y las actuaciones propias de un texto considerado en abstracto. Sin embargo se establece a posteriori las perspectivas para adoptar el mismo análisis no solo desde un punto de vista lingüístico sino su aplicación a los tipos textuales y la traducción por el cual su objetivo es señalar las ideas respecto a un texto. Por lo tanto, no se separa de la concepción clásica de la gramática de los postulados ni de lo textual que preceden en el tiempo. También critica que no existe una gramática al que se aproxime al concepto por el cual se divide entre textos literarios y no literarios.(Van Dijk, 1989, p.28).

Como primer concepto que se empleara es el sistema lingüístico definido por la suma de unidades particulares que emplea un laso social del mismo (p.18)

La gramática reconstruye el sistema lingüístico tanto en lo general como en lo abstracto, mostrando las diferencias individuales, sociales, geográficas y casuales del uso del idioma (p.32)

Se considera pragmático ya que el sistema es particular como abstraerse de dichas particularidades para aplicarlo a cualquier texto y en cualquier situación comunicativa. Para el análisis señala dos cosas: la sintaxis y la semántica en cualquier acto comunicativo.

Como se vera la sintaxis será el elemento de la construcción de las oraciones, mientras que la semántica establece relaciones con los referentes externos en el conocimiento del mundo (p.35).

La sintaxis es la piedra angular de esta teoría que va descubriendo la existencia de oraciones, las unidades que señala como rango inferior a lo que integran como la microestructura; que no va a referirse a las oraciones compuestas ni yuxtapuestas.

La secuencia de las oraciones basadas en una enunciación lingüística deberá señalar cuales qué tipos de secuencias son oracionales al ser posibles en un idioma incluyendo la estructura sintáctica y semántica de una o varias oraciones determinando secuencialmente en otras oraciones que llegan a formar unidades en otras categorías especiales (p.36)

La intersección de sintaxis y semántica se produce a través de la pragmática en la que se puede afirmar en la teoría de Van Dijk siguiendo líneas directrices sobre lo que se ha sustentado en el desarrollo con una perspectiva triple. La microestructura determina cuales son las unidades mínimas de cualquier texto para dar mayor entidad al mismo por lo que tenga relación con respecto a la gramática textual.

Existe tres niveles de actuación en la lingüística textual que son: formal (léxico – semántico), el semántico y el pragmático al que se denomina funcional, comunicativo o social, ya que tienen una importancia relativa por el cual ninguno no son importantes para la noción de texto por sí solo.

En relación de parámetros extralingüísticos existe una serie de variaciones más importantes y sustanciales respecto a las teorías previas incluyendo aquellos factores en un acto comunicativo.

Además, la traducción debe ser fiel al texto original, también tiene que ser fiel a la función comunicativa en un idioma y en distintas culturas.

### **Equivalencia vs Lengua**

A mediados del siglo XX las fuentes teóricas de la traducción enfrentaron este problema en el marco de la estructura lingüística. Según Wilhem von Humboldt, Edward Sapir y Benjamin Whorf, existió una línea de pensamiento que argumentaba las distintas lenguas al expresar de ver cómo era el mundo.

De acuerdo con Ferdinand de Saussure, (1916). Un paso más y se llega que a inicios del siglo XX afirmo que los idiomas son sistemas cuyos significados se sustentan solo en la oposición de los términos. Por decir, la palabra “sheep” cuyo

significado es “cordero” por lo que en inglés tiene un valor concreto al no designar “cow” cuyo significado es “vaca” pero no se refiere a “mutton”, osea la “carne” y no “animal”, puesto que la diferencia es bastante sistemática en inglés (p.115).

Sin embargo, los diferentes idiomas dividen el mundo de varias maneras ya que ninguna palabra debe ser traducible fuera del sistema.

John Catford, (1965) señaló que la equivalencia no existe en estos niveles al mismo tiempo podría dividirse en categorías a nivel fonético, léxico, fraseológico, oracional y semántico. Sin embargo, la traducción opera todo o varios de estos niveles, al cabo de que un texto puede subir y bajar en la escala de categorías dentro de la equivalencia al tratarse sobre teorías integrales y dinámicas que no contradice las estructuras asimétricas entre lenguas (p.76).

No cabe duda, que el idioma español en los Estados Unidos su cultura de destino no es claramente bien definida, ya que se encuentra en cambios constantes y adaptativos por el cual es un tema complicado que requiere un tratamiento interdisciplinario.

Octavio Paz, (1981) se dice que en traducción habla sobre la literatura y literalidad, es decir, cada idioma es una visión del mundo y la civilización mediante del lenguaje; puesto que los textos traducen sus culturas, las diferencias entre los humanos, las épocas históricas y todas las generaciones (p.8).

En cambio, existen textos que traducen la realización del otro, y cómo aparece en las figuras literarias al provenir de otras culturas y civilizaciones, sin embargo, el rol del traductor asume de gran importancia el vínculo de sus singularidades que divergen en la cultura de ideas y emociones.

Actualmente, la traducción se extiende en los conceptos formales de equivalencia, literalidad y fidelidad para establecer relaciones dialécticas como el espacio y tiempo en el ámbito de la cultura. Homi Bhabha plasma el proceso que caracteriza la traducción cultural manifestando las diferencias ubicadas como el tercer espacio también la significación cultural por el cual roza al trascender sus fronteras tradicionales.

En el ámbito existe la relación tanto en traducción como cultura, al destacar la importancia del traductor como sujeto/intérprete de los textos en el intercambio de culturas. Por consiguiente, será el representante de los textos traducidos de manera consciente o inconsciente al encontrar su puesto en un nuevo espacio ideológico lleno de concepciones, representaciones y jerarquías. Esa función empieza ya que el traductor se asemeja al texto original y produce un nuevo mensaje adecuándose al contexto de destino, siguiendo las normas y las convenciones culturales tan primordiales como aquéllas que producen los textos originales.

La función de traducir es compleja. Por una parte se observa al texto origen en todas sus connotaciones culturales y la fidelidad que implica y por otro se analiza al texto meta dirigido al lector en otra cultura y en otro idioma. Además, este segundo término de la ecuación, el arte de traducir puede abordarse en distintas perspectivas abarcando desde un ejercicio lingüístico-gramatical que consiste en transponer de manera correcta los significados y las estructuras sintácticas de una lengua a otra hasta la alteración referencial del texto origen para lograr una comunicación efectiva en el texto meta y cultura, dado que existe un problema que presenta el traductor determinando si su responsabilidad consistente es fiel al texto origen o si debe superarlo y utilizar recursos extralingüísticos que es el objetivo final de su profesión.

Hoy en día una traducción es difícil; sin embargo el conocimiento de lingüística facilita al traductor el trabajo evitando la búsqueda de fidelidad. Puesto a que se enfrenta a diario con palabras cuyo vocabulario presenta dificultades. A veces consiste de que no se consigue hallar una adecuada traducción mayormente existen varias palabras que conforme a la exactitud de la traducción del texto sumamente es importante. De modo que esta tendencia posee consecuencias de estilo y expresión ya que existen peculiaridades propias del autor aunque típicas de la cultura y el traductor, en función de una opción o por la complejidad técnica, puede intentar la reproducción de las mismas para transformarlas en expresiones más populares. De acuerdo con Humboldt sostiene que un traductor es motivado por las mejores intenciones de fidelidad ya que usualmente puede ser fiel en ciertos casos su interpretación del autor en forma detallada o quizás menos fiel al texto original. Incluso se puede afirmar que cuanto más extiende una traducción a la

fideliad, más se aleja en la última instancia del mensaje original, intentando que los distintos matices sean más delicados evitando todo tipo de las generalizaciones. En primer lugar la fidelidad es un término que se ha usado para describir hasta qué punto una traducción se puede considerar una buena representación del texto de partida según determinados criterios.

De acuerdo con Nida y Taber (1969,1982) sugiere que la “fidelidad es la propiedad de un texto que muestra equivalencia dinámica ya que una traducción fiel es la que evoca en el receptor esencialmente la misma respuesta que se muestra por los receptores del mensaje original” (p.3).

Espi (2009) sostiene que “es criterio que esta valoración se relaciona a lo que considera efecto comunicativo, es decir, la respuesta en los destinatarios de una traducción o de una interpretación, se espera sea la misma que la de los destinatarios del texto original, desde el punto de vista de la comunicación. Si se logra efecto comunicativo, existe la fidelidad de la traducción al sentido del texto original” (p.3)

Popovic (1970) por su parte “apela a la noción de fidelidad para justificar el uso de cambios que hace el traductor, los cuales no ocurren porque el traductor desee cambiar el trabajo sino porque se esfuerza por reproducirlo lo más fielmente posible para que se entienda en su totalidad, como un todo orgánico” (p.3).

Espí (2009) también afirma que “se considera esta valoración a lo que denomina también naturalidad, es decir, el empleo de palabras, frases y estructuras sintácticas propias de la lengua de llegada en la re expresión del sentido del texto de partida, de manera que parezca que el texto no es una traducción, sino un texto originalmente escrito en esta lengua si se logra naturalidad en la re expresión, se contribuye a la fidelidad de la traducción al texto original” (p.3).

En fin toda traducción es el vehículo principal en el intercambio de conocimientos entre diferentes culturas. Este campo traductológico cobra importancia para muchos especialistas en la materia al no acceder a documentos actualizados por no tener el conocimiento de la lengua original.

Se dice que el traductor al realizar una traducción enfrenta muchos obstáculos que pone en riesgo el texto original, ya que el proceso es complejo por lo que exige tener en cuenta diferentes aspectos tales como la lingüística, lo sociocultural, la semántica y textual, con la intención de lograr una excelente traducción que sea fiel al mensaje que el autor expresó del texto original.

## 1.2 Trabajos previos

Ponce, M. (2013) en su tesis “Los conceptos sobre la fidelidad y literalidad en la traducción de los pasajes humorísticos”, ha concluido que las definiciones de fidelidad y literalidad están en el ámbito traductológico por lo tanto ambos conceptos se han relacionado entre dos parámetros respecto a la palabra del TO, pero ¿Qué ocurre con el sentido? ¿Puede hablarse de fidelidad al sentido? ¿Qué relación hay entre “fidelidad al sentido” y “literalidad”?

El trabajo de Ponce Márquez guarda estrecha relación con la variable ya que ambos tratan sobre la fidelidad en traducción.

Sin embargo, el encargo de traducción determinara si verdaderamente el traductor debe se mantiene fiel al sentido. Aunque resulta extraño, tal vez haya una posibilidad de crear un ambiente quien encarga la traducción logre adquirir un mensaje que plasme palabra por palabra del texto original, a modo que una traducción sea literal al mensaje en el T.O. Por lo tanto no es habitual ya que pretende con toda traducción aproximar el texto al texto meta. A modo que el traductor tenga en cuenta el encargo de traducción en decidir por en los protocolos obteniendo seguir las instrucciones de dicha misión.

Al realizar un análisis, el traductor como se ha mencionado anteriormente debe seguir las instrucciones para contemplar la posibilidad de decidir una traducción exacta o en el caso contrario encontrarse una doble coincidencia: el nivel de idiomática en el texto origen y al texto meta.

Acedo, T. (2014) en su tesis “La Fidelidad en la traducción de Noticias Digitales de la Página Web: Global Voices”, ha concluido que la fidelidad existe en los textos traducidos que incluye las tres dimensiones como la subjetiva en la que interviene la participación del sujeto-traductor durante en la traducción también la histórica ya que si el traductor no es fiel en su época enfrenta el envejecimiento tanto lingüístico y extralingüístico del texto origen en la cual para su lector es una traducción no comprensible finalmente la funcional el traductor considera el tipo de texto, la lengua y el medio en el que se esta traduciendo.

Al analizar las noticias digitales se afirma que si existe una verdadera fidelidad en el preciso momento de la traducción de acuerdo con las tres características propuestas.

### **1.3 Teorías relacionadas al tema**

#### **LA TEORÍA DE SKOPPOS**

“Skoppos” proviene del griego cuyo significado es “propósito” y explica en la teoría de la traductología por Hans J. Vermeer en 1970 por lo que es un término técnico para dos importantes aspectos: el propósito de una traducción y de la acción traductora. Su principal libro de la teoría de Skoppos es *Grundlegende einer Allgemeinen Translations theorie* es decir “trabajo para la teoría general de la traducción” co-autor con Katharina Reiss. Sin embargo la teoría de Skopos es anterior a la de Holz-Mänttari ya que se considera como una parte de la misma.

Dentro de la teoría de Skoppos se relaciona con el propósito de la traducción, por el cual son los métodos y las estrategias traductológicas que emplean en el orden para reproducir un resultado adecuado. Vermeer y Reiss presentan normas para la teoría que son:

- ✓ Un *translatum* a lo que se refiere texto meta.
- ✓ Un texto meta es una propuesta sobre la información de una cultura original.
- ✓ Un texto meta no inicia una propuesta sobre la información de una forma precisa es decir reversible.
- ✓ Un texto meta debe presentar coherencia interna.
- ✓ Un texto meta es coherente con el texto origen.
- ✓ En un orden jerárquico están las cinco normas predominando la de Skoppos

La norma de la coherencia sustenta que el texto origen tiene que reflejarse a tal modo que resulte claro con la situación del receptor del texto meta.

La norma de fidelidad sostiene que haya coherencia entre el texto meta y el original.

Sin embargo, el orden jerárquico de las normas significa que la coherencia intertextual es de menor vigor y a su vez está subordinada a la teoría de Skoppos.

Una ventaja importante es que permite la posibilidad de que el mismo texto se pueda traducir de diferentes maneras de acuerdo con el propósito del texto meta.

## **El concepto de equivalencia, Skoppos y Jimción en el marco de la teoría funcional**

### **1.3.1. El concepto de equivalencia**

De acuerdo con la teoría de Skoppos relacionada con Reiss y Vermeer (1984 y 1996), se basa principalmente en la interculturalidad de la comunicación como también en las teorías de la socialización y en los modelos pragmático-comunicativos del texto son desarrollados por la lingüística en la década de los 70 al caracterizarse por haber pretendido la descripción de todos los factores co-determinantes de la acción traslativa; también incluye la actuación sociocultural del traductor al erradicar la reflexión teórica de las dicotomías tradicionales entre la traducción e interpretación en los textos literarios y no literarios o los conceptos relacionados con la "fidelidad", "libertad" "traducibilidad" o "equivalencia" Witte, (2005).

La base epistemológica de la teoría destaca la subjetividad de cualquier "percepción del mundo", es decir que los conceptos tradicionales señalados se contradicen precisamente el carácter relativista como en la subjetiva de la interpretación consecuentemente en la traducción y producción textual, tal como indica Nord (1994, 97-98) para que un TM (texto meta) y su TO (texto origen) sean "iguales" en el sentido tradicional del término ya que guarda una relación de igualdad en cada dimensión textual tales como: la igualdad de valores pragmáticos, igualdad de valores lingüístico-estilísticos y la igualdad de valores semánticos. Sin embargo, la realidad de las traducciones resalta que estas "equivalencias" son excluidas unas de otras, y no siempre un texto meta puede ser "equivalente" o sustitutivo comunicativo del texto origen. Al cabo se pretende el rechazo de la concepción tradicional de "equivalencia" desde la lingüística contrastiva definiéndola bajo el concepto de "adecuación" de acuerdo a las condiciones y la situación en la traducción productiva.

### **1.3.2 El concepto de Skoppos**

Se vincula esta definición de la equivalencia funcionalista al sugerir un tipo de adecuación cuando la función entre el texto origen y meta es constante bajo el estatus de Skopos establecidos por Reiss y Vermeer con la finalidad que se persigue con el texto meta (1996, 85-87):

a) Un texto meta puede diferir del texto origen porque una traducción es una transferencia cultural y lingüística junto a los valores transferidos que cambian al introducirse en un nuevo contexto de interrelaciones siendo imposible la reaparición del conjunto de implicaciones manteniendo la necesidad del mismo objetivo ya que forma parte del concepto que es vigente al entorno cultural, lo cual solamente es un aspecto específico en la teoría traductológica pero no una exigencia para el establecimiento de una teoría en general)

b) También pueden existir distintos escopos en cada parte del texto; a medida de que existe la tendencia hasta la jerarquía.

### **1.3.3. El concepto de función y su polisemia**

Existen diferentes atribuciones del sentido a la "función de un texto" de otros teóricos en la traducción que invitan a la siguiente reflexión: no aceptar la validez de una teoría sí no se establece una claridad en su metalenguaje. Si se habla de todas las acepciones por ejemplo "en el mismo saco" o sobre el mismo significante, entonces conlleva a cualquier acción traslativa manteniendo un cambio en cada función.

Para referirse a una función de términos generales se tendría de que explicar la misma función socio-cultural tanto el TM y su TO incluyendo el mismo tipo de receptores con su ideología, cultura, interpretación conceptual, expectativas mediante el uso del texto y los mismos intereses vinculantes.

Segundo, la acción traslativa juega con varios tipos de intenciones, funciones y comunicativas por cada 4 implicados:

Las intenciones o funciones comunicativas por el emisor en la cultura origen

Las intenciones o funciones comunicativas por el autor del TO.

Las intenciones o funciones comunicativas por el iniciador con el encargo.

Finalmente las intenciones o funciones comunicativas por el traductor.

### **1.3.4 Definiciones de traducción**

Según Amparo Hurtado Albir (2001) afirma que existen diferentes tipos de definiciones de traducción desde el punto de vista de los autores que lo proponen. Así, por ejemplo, se mostrara las definiciones por diversos autores que incluye en su obra antes mencionada:

### **Como una actividad entre lenguas**

De acuerdo con Vinay y Darbelnet (1958) la definen como “trasladar de un idioma A a un idioma B para expresar el mismo mensaje.

### **Como actividad textual**

Por consiguiente Seleskovitch y Lederer (1984) afirman que traducir es transmitir el sentido del mensaje que contiene un texto y no cambiarlo en otro idioma a la vez traducir es un acto de comunicación y no de lingüística.

Además Catford (1965/1970) dice que la traducción es el reemplazo del material textual en una lengua a un equivalente.

Nida y Taber (1969/1986) es el acto de comunicación que consiste en reproducir mediante una equivalencia natural y exacta como el mensaje del idioma origen al receptor.

Hatim y Mason (1990/1995) lo definen como proceso comunicativo de acuerdo al contexto social.

### **Como proceso**

Vázquez Ayora (1977) afirma que es “el procedimiento traductivo en analizar la expresión del texto original en términos de oraciones prenucleares equivalentes al texto meta, finalmente, transformar estas estructuras del idioma meta en las expresiones apropiadas con estilo”

Delisle (1980) aclara que es “la actividad traductora al definirse como la operación que determina la significación de los signos lingüísticos en función de un querer

decir en un mensaje concreto restituyendo después ese mensaje mediante los signos de otro idioma”.

### **1.3.5 Conceptos de fidelidad**

Según Amparo Hurtado muestra un exhaustivo y novedoso estudio acerca de una noción tan controvertida como la fidelidad que se entiende como la relación entre el texto origen y su respecta traducción que es la noción clave en torno a la traducción. Por ello el término fidelidad haya quedado resuelto, sino que aún se encuentra diferentes fórmulas y concepciones:

Para unos, una traducción fiel respeta antes que nada la información del original; para otros, una traducción fiel es aquella que remite al original palabra por palabra. La autora utiliza como herramienta de trabajo el análisis de traducciones españolas de textos franceses y, además, la traducción comparada, es decir, la confrontación de diferentes traducciones en español de un mismo texto francés ya que lo usa como punta de partida “La theorie du sens” desarrollada en el ESTT (Ecole Supérieur d’Interprètes et de Traducteurs) de Paris, especialmente los análisis realizados por O. Seleskovitch.

No cabe duda que la comparación de lenguas no puede tener más que un interés limitado, a causa del análisis de la traducción, puesto que no se traducen lenguas sino textos, discursos y esto con un fin comunicativo. Por lo tanto el traductor tiene que comprender el texto para que pueda traducirlo y a la misma vez el receptor también debe comprender la traducción.

De acuerdo con Seleskovitch, en la traducción es que trata de transmitir el sentido de un mensaje al tiempo que produce el mismo efecto en el destinatario. A partir de esta definición, no se puede entender la fidelidad más que como fidelidad al sentido. El estudio del proceso de la traducción (análisis de los mecanismos del proceso cognitivo de la traducción, su modo de intervención en el escrito) permitió a Amparo Hurtado limitar aquello que es invariable en traducción es decir el sentido de su naturaleza no verbal, su carácter contextual y dinámico.

Así, el sentido adquiere un papel preponderante en este estructurado análisis que Amparo Hurtado lleva a cabo, el estudio de su funcionamiento y comportamiento en el escrito ya que conduce al estudio de la búsqueda de las equivalencias en traducción para extraer los parámetros de la fidelidad.

Sin embargo Amparo Hurtado se encarga de comprobar si mantiene la fidelidad a pesar de la intervención de diversos traductores y si se puede preconizar una única traducción válida para un mismo original.

Las conclusiones finales de este elaborado estudio serian:

Se considera principalmente en la traducción el sentido y no las lenguas, ya que la relación entre el texto original y la traducción no es una relación lingüística, sino que se trata de una relación de sentido.

La identidad entre el texto original y la traducción que se produce a través del sentido y del efecto, aunque no se llegue a pesar en una identidad lingüística.

Por otro lado la equivalencia de traducción es en cuanto al sentido y no en cuanto a las lenguas.

Exista diferentes traducciones posibles para un mismo texto por lo cual no significa que no existan diferentes fidelidades del sentido en la que todas sean fieles, también se podría hablar de las diversas formas que permanezcan leales a este sentido, puesto hay más un único proceso para traducir el sentido:

- comprender
- desverbalizar
- reexpresar

Las operaciones mentales seguirán siendo las mismas en cualquier traducción, en el cual será necesario aplicar la asociación de un saber lingüístico y extralingüístico que será puesto en marcha dentro del conjunto cognoscitivo del traductor para reexpresar de manera adecuada el sentido.

Finalmente este tema de estudio sobre la noción de fidelidad de sentido va ilustrado en todo momento muchos de los cuales incluyen errores de traducción, que son perfectamente analizados, glosario de términos específicos en cuanto al análisis de la fidelidad en traducción que incluye una extensa y valiosa bibliografía para todo aquel que desee acercarse un poco más a este aspecto de la teoría de la traducción por Amparo Hurtado por consiguiente señala tres características que condicionan a la fidelidad en traducción:

- **La subjetividad** se refiere al uso que refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones para realizar una traducción literal ya que los textos presentan en base al sentido.
- **La historicidad** también es necesario que mantenga el contexto lingüístico y extralingüístico atribuyendo un grupo de palabras a un sentido no comprensible para el lector finalmente muestra el uso de estrategias en la solución de la comprensión y re expresión conservando el sentido.
- **La funcionalidad** es imprescindible porque el traductor ha de considerar el tipo de texto que está traduciendo e interpretar la intención del autor cuyo fin es transmitir el mensaje, idea y el sentido del texto de partida.

La fidelidad (o *lealtad*) y la transparencia son fundamentales en la traductología ya que se oponen el uno al otro. Un francés del siglo XVII con su frase celebre «les belles infidèles», sugirió que las traducciones, al igual que las mujeres, tal vez sean fieles o hermosas, pero no al mismo tiempo.

La fidelidad también es la medida en que una traducción expresa el significado que pretende el texto origen, sin modificarlo. Entonces la transparencia es la medida que una traducción parece ser escrita originalmente en el lenguaje nativo del que lo lee, adaptándose a su gramática, sintaxis y lengua. Por consiguiente una traducción que cumpla el primer criterio se llama «fiel»; una traducción que cumple el segundo criterio se llama «idiomática». Ambos criterios no necesariamente sean excluidos.

Existe un criterio para juzgar la fidelidad de una traducción que varía de acuerdo a su tema, el tipo y el uso del texto como sus cualidades literarias, su contexto histórico- social, etc. Otro criterio para juzgar la transparencia de una traducción es: no idiomática (que suena mal); en caso extremo de las traducciones “palabra a palabra” hechas por los sistemas de traducciones automáticas, resultando incoherentes en el mensaje.

Por otro lado la fidelidad se refiere a la globalidad de los elementos lingüísticos que es difícil medirla y verificarla por lo que no hay posibilidad de establecer unos criterios de verificación diferentes de los subjetivos en la intuición de cierta correspondencia semántica global.

Es preciso que "toda traducción no es otra cosa que volver a expresar lo que se puede aprender del texto original en un sistema lingüístico muy diferente; si el juicio sobre la fidelidad explica de lo global a lo particular al no poderse utilizar los instrumentos adecuados, por qué a menudo es fácil expresarse o ponen de manifiesto divergencias tales comentarios sobre la fidelidad en los textos litúrgicos traducidos.

Para finalizar la fidelidad también se refiere al nivel ya que la traducción presenta de manera concisa el significado del texto origen, sin añadiduras o disminuciones, no debilitar ninguna parte de su significado, es decir, que no es necesario cambiarlo o interferir; mientras que la transparencia se relaciona en el punto por el cual la traducción le parece a una persona oriunda que ha sido escrita en su propio idioma ya que es consistente con los estándares gramaticales, sintácticos e idiomáticos. No cabe duda que una traducción puede ser fiel y por otra parte puede ser idiomática o transparente pero los dos atributos no son excluidos.

¿Qué elementos definen la fidelidad?

- Una traducción expresa los mismos significados del mensaje original.
- No existen malentendidos o interpretaciones equivocadas entre oraciones y palabras.
- Todas las secciones son traducidas de forma completa en algunos casos el traductor divide una oración en dos, también une dos oraciones en una sola, con tal de evitar problemas.

#### **1.4 Formulación del problema**

¿Qué características de la fidelidad se encuentran en la traducción directa del libro “A text book of translation by Peter Newmark”, Chiclayo- 2017?

### **1.5 Justificación del estudio**

Existe una polémica sobre la fidelidad en traducción que se considera como el problema fundamental o como el objetivo global cuyo esclarecimiento da respuesta a todas las incógnitas sobre el fenómeno de traducir. Para resolver este planteamiento de una vez hay que analizar cada detalle sobre la relación que existe entre las palabras y el sentido, referido al hablador, ya sea por el intérprete, el traductor y los destinatarios. Es por eso que Amparo Hurtado Albir aborda brevemente la complejidad que encierra el concepto acerca de la noción de fidelidad, dado que es el punto clave de la teoría en la traducción y resulta difícil por dos motivos. Primero ya que su definición nos remite a las cuestiones que sustenta el traductor tales como: ¿Qué es la fidelidad? , ¿Qué es traducir? y ¿Cómo traducir? El sentido de las palabras descuida su mostrabilidad por el uso diario quedando en el olvido, es cubierto por lo vulgar, por la habladería que usan dichas palabras sin ocuparse de darles su sentido bien estricto y primitivo. De esta manera transmite u oculta lo que no manifiesta sin embargo es necesaria una actitud distinta, recorriendo la senda hasta sus orígenes y recuperar el sentido.

Se cree que el sentido de la traducción se cifra en el último término en la comprensión del pasaje trans-ducere efectuado por el mundo del traductor el que conlleva una palabra que proviene de otra lengua ya que solamente es el primer momento por el que se debe cumplir en el lector y simplemente no puede leer lo traducido desde su idioma.

Se emprende este tema si realmente existe la fidelidad del sentido de la traducción directa del corpus lingüístico “a text of book” by Peter Newmark, por diferentes motivos; uno porque diversos autores la reconocen generando polémica y que tan fiel es el texto origen al texto meta.

### **1.6 Hipótesis**

Existen diferentes características de la fidelidad en la traducción directa del libro “A text book of translation”, Chiclayo- 2017

## **1.7 Objetivos**

### **1.7.1 Objetivo general**

Analizar la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro: “A text book of translation”, Chiclayo - 2017

### **1.7.2 Objetivos específicos**

- Identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro: “A text book of translation”, Chiclayo – 2017.
- Describir las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro: “A text book of translation”, Chiclayo – 2017.
- Determinar la característica de fidelidad del sentido más utilizada en la traducción directa del libro: “A text book of translation”, Chiclayo – 2017.

## **II. METODO**

## 2.1 Diseño de investigación

La presente investigación cumple con el Diseño Descriptivo Simple, puesto que Sánchez Carlessi (2009) afirma que:

Es una forma elemental de la investigación en el que debe recurrir un investigador (...) Por lo tanto en este diseño busca y recoge información contemporánea acerca de una situación previamente determinada como objeto de estudio, no presentándole la administración o control de un tratamiento.

El diseño de la investigación descriptiva simple puede ser esquematizado de la siguiente manera:

M \_\_\_\_\_ O

Donde M representa una muestra con quien se va a analizar el estudio, y O representa la información relevante o de interés que recoge de la muestra.

Este tipo de diseño quizás no se supone y a la vez controla la influencia de variables extrañas, ya que se dedica a reunir la información que otorga la situación actual.

## 2.2 Variables y operacionalización

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores	Escala
Fidelidad del sentido	Según Amparo Hurtado muestra un exhaustivo y novedoso estudio acerca de una noción tan controvertida como la fidelidad en que se entiende la relación entre el texto origen y su respectiva traducción que es la noción clave de las reflexiones en torno a la traducción.	En una traducción cumple el primer requisito ya que es fiel y el segundo se refiere a una traducción idiomática por lo tanto para medir la fidelidad en una traducción varía con el tema, el contexto original, tipo, función y el uso en diferentes textos. Existen funciones que cumplen los textos originales ya que es diferente las intenciones del autor del original que son: el emisor y el receptor.	Subjetividad	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.</li> <li>✓ El traductor realiza una traducción literal.</li> <li>✓ El texto presenta una traducción en base al sentido.</li> </ul>	Nominal
			Historicidad	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.</li> <li>✓ En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.</li> <li>✓ En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.</li> <li>✓ En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.</li> </ul>	
			Funcionalidad	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.</li> <li>✓ Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el</li> </ul>	

				mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	
--	--	--	--	---	--

### 2.3 Población y muestra

La población y muestra de la presente investigación se basa en el ANÁLISIS DE LA FIDELIDAD DEL SENTIDO DE LA TRADUCCION DIRECTA DEL LIBRO: "A TEXT BOOK OF TRANSLATION"; el libro en mención es un manual de traducción, muy rico en contenido en cada uno de sus veinte capítulos, ya que en cada uno de sus capítulos el autor nos muestra de manera detallada el maravilloso mundo de la traducción a través de distintos enfoques y teorías acumuladas, producto de sus innumerables investigaciones, lo que hace de este libro una herramienta útil e indispensable para todo aquel que tenga que ver con el quehacer traductológico, ya sea como amateur o como profesional. El libro consta de 20 capítulos lo que equivale a 357 páginas, Así mismo para el análisis respectivo se ha elegido analizar entre todo el libro 30 páginas, para tal efecto se ha confeccionado una lista de cotejo y una matriz de análisis.

### 2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

TÉCNICA	INSTRUMENTO
Observación	Lista de Cotejo
Análisis	Matriz de Análisis

### 2.5 Métodos de análisis de datos

La presente investigación es el método analítico - sintético; de acuerdo con Muñoz Razo ya que consiste el método analítico en la separación de las partes de un todo para estudiarlas en forma individual (**análisis**); en el cual será aplicado si mantiene la fidelidad en la traducción del corpus lingüístico de Peter Newmark para la determinar si este libro tiene sentido y a la vez existen tres características que son:

Subjetividad, Historicidad y Funcionalidad dispersas en las traducciones para estudiarlas en su totalidad (**síntesis**), y el método sintético es la reunión de las partes o elementos para el análisis dentro de un todo, su naturaleza y comportamiento con el propósito de identificar las características del fenómeno observado.

## **2.6 Aspectos éticos**

En el Análisis de la fidelidad del sentido de la traducción directa del libro: “A text book of translation” by Peter Newmark, Chiclayo-2017, se ha tenido en cuenta diversos aspectos éticos entre los cuales se puede citar los siguientes:

Con respecto a la veracidad de la información, se puede decir que no se ha plagiado ningún tipo de información vertida en la investigación, así mismo se ha respetado el o los derechos de autor, de igual manera se ha citado correcta y oportunamente la información tomada de distintas fuentes; también se puede decir que no se ha manipulado información que vaya en desmedro de algún autor o autores, y beneficie explícitamente a la autora de la presente investigación.

### III.- RESULTADOS

#### 3.1. Descripción de resultados

Con la finalidad de analizar la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, aplicándose una lista de cotejo a cabo de la evaluación de tres características: subjetividad, historicidad y funcionalidad. Los resultados se presentan a continuación:

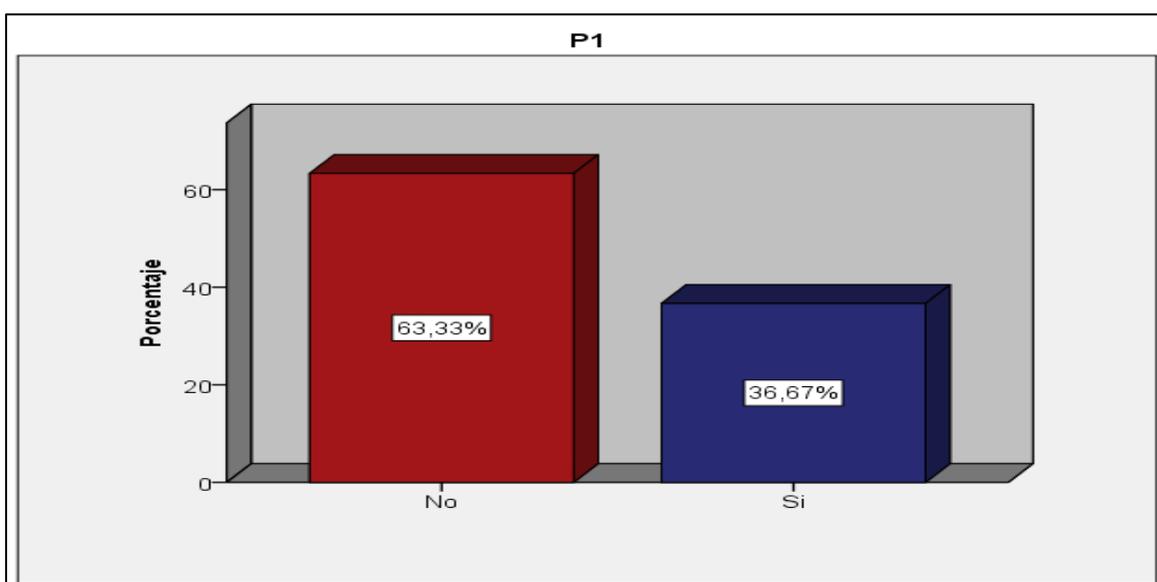
**Tabla 1**

*Criterio de la subjetividad: La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.*

Categoría	Frecuencia	Porcentaje
No	19	63,3
Si	11	36,7
Total	30	100,0

Fuente: Lista de cotejo

Fecha: 18/10/2017



**Figura 1.** La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.

En la tabla 1 se observa que un 63,33% de las traducciones no reflejan el uso del bagaje lingüístico y cognitivo ya que no profundiza en los en los aspectos extralingüísticos pero si en los intralingüísticos. En cambio, un 36,67% de las traducciones si refleja esta característica ya que la lingüística y la traducción van de la mano por lo tanto se han aplicado las técnicas de traducción: calco, préstamo, traducción literal, traducción oblicua, modulación, transposición y amplificación en lo cognitivo se centra en los procesos mentales que lleva a cabo el traductor por ejemplo Amparo Hurtado da dos perspectivas: la teoría del sentido y la teoría de la relevancia. Ver figura 1.

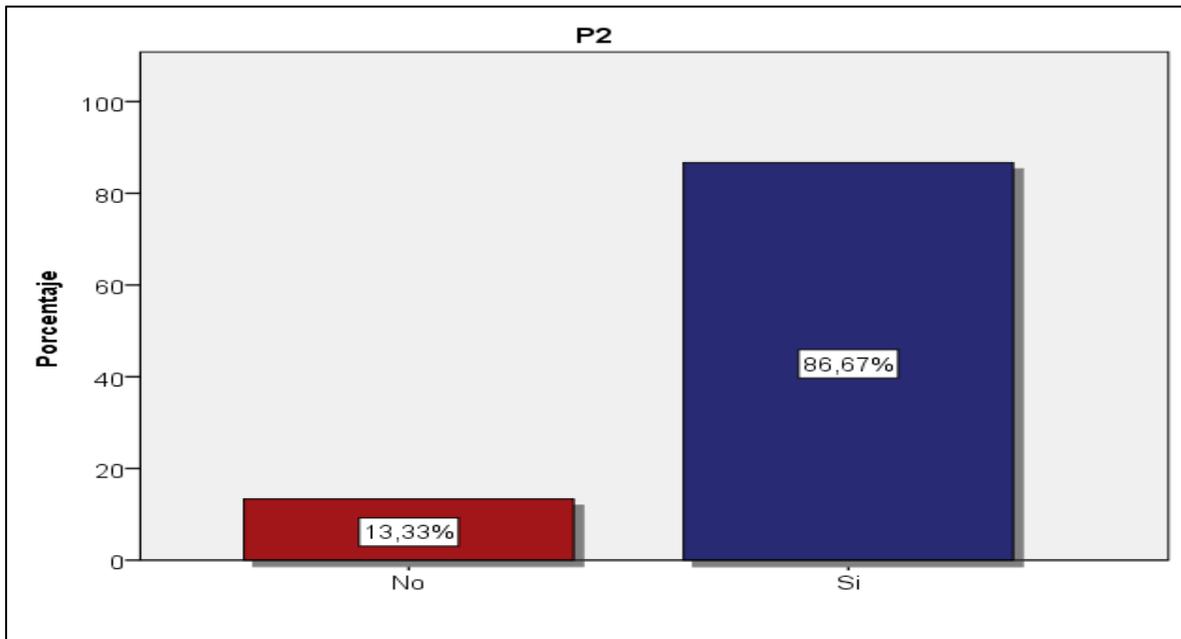
**Tabla 2**

*Criterio de la subjetividad: El traductor realiza una traducción literal.*

Categoría	Frecuencia	Porcentaje
No	4	13,3
Si	26	86,7
Total	30	100,0

Fuente: Lista de cotejo

Fecha: 18/10/2017



**Figura 2.** El traductor realiza una traducción literal.

En la tabla 2 se presenta la información correspondiente a si el traductor realiza una traducción literal, en la que se observa que un 86,67% si lo realiza ya que se refiere a la transmisión del mensaje del texto original en su totalidad por lo tanto el traductor pueda realizar cambios y recurra a otros métodos para obtener una traducción fiel respetando las reglas gramaticales en cambio un 13,33% no se efectúa la traducción literal al momento de perder el sentido de las expresiones idiomáticas y modismos. Ver figura 2.

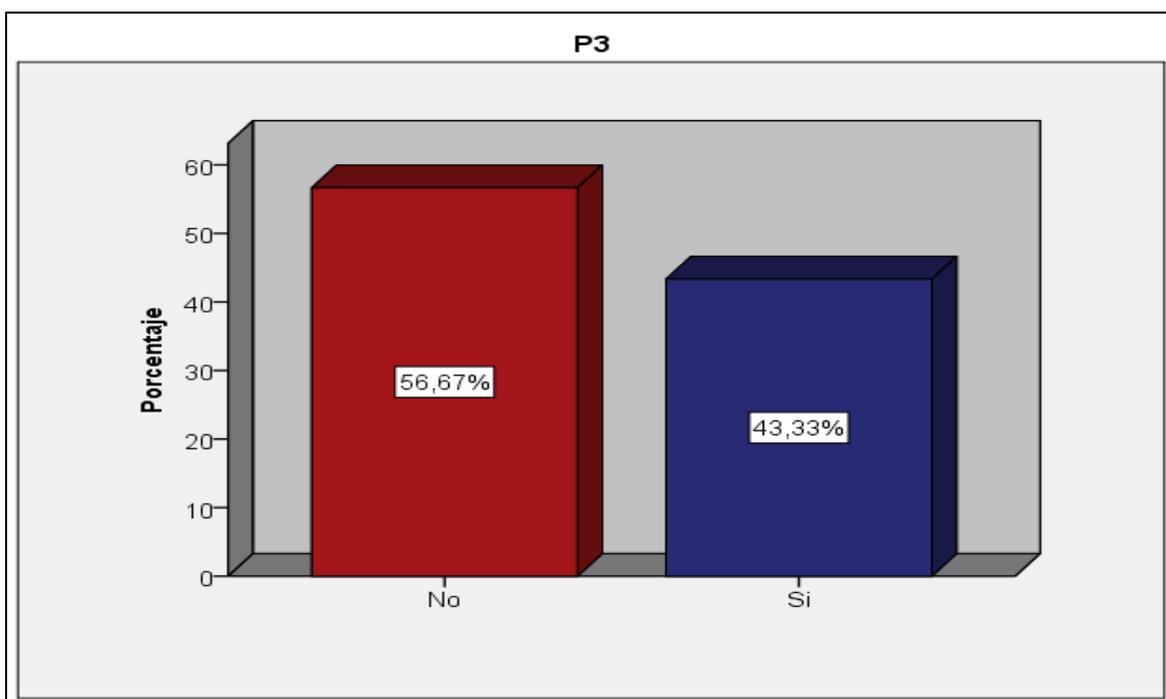
**Tabla 3**

*Criterio de la subjetividad: El texto presenta una traducción en base al sentido.*

Categoría	Frecuencia	Porcentaje
No	17	56,7
Si	13	43,3
Total	30	100,0

Fuente: Lista de cotejo

Fecha: 18/10/2017



**Figura 3.** El texto presenta una traducción en base al sentido.

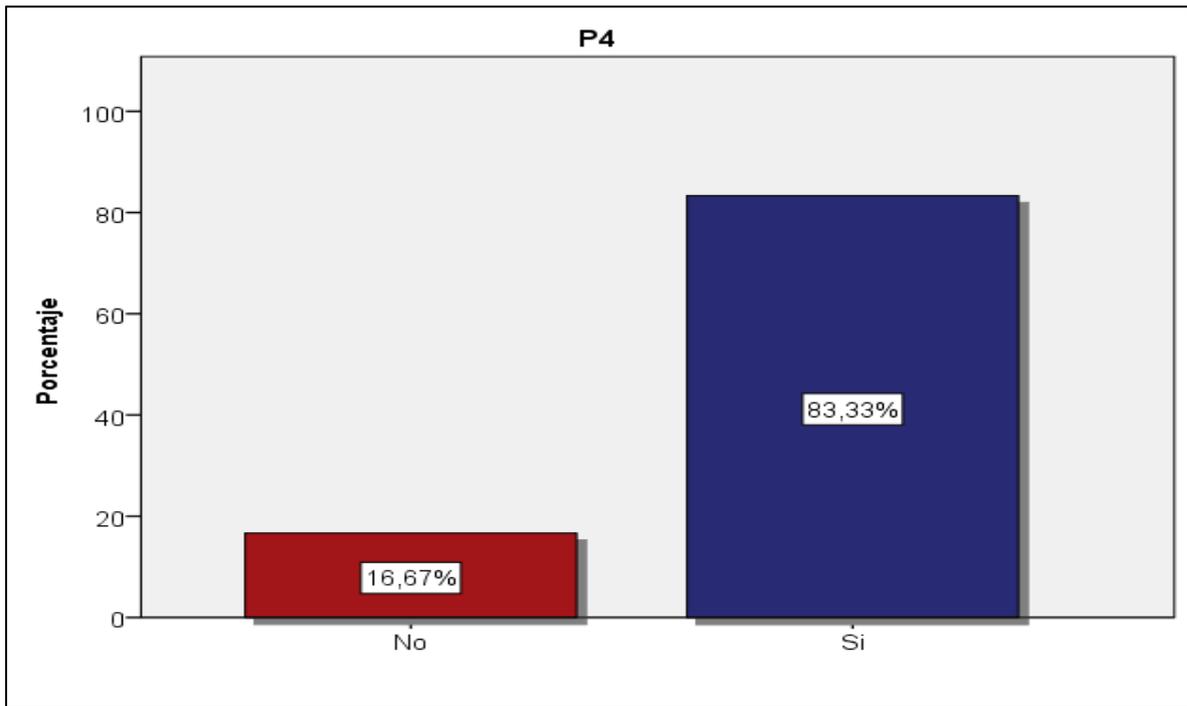
En la tabla 3 no presenta una traducción en base al sentido en un 56,67% por lo que no se reproduce el mensaje tanto en el original y en el meta, en cambio un 43,33% si presenta en el texto la traducción en base al sentido al reproducir en la lengua terminal del mensaje del texto original por medio del equivalente más próximo y natural es decir se relaciona al sentido y luego se agrega el estilo. Ver figura 3.

**Tabla 4**

*Criterio de historicidad: La traducción del texto meta adapta el contexto socio cultural actual.*

Categoría	Frecuencia	Porcentaje
No	5	16,67
Si	25	83,33
Total	30	100,0

Fuente: Lista de cotejo  
Fecha: 18/10/2017



**Figura 4.** La traducción del texto meta adapta el contexto socio cultural actual.

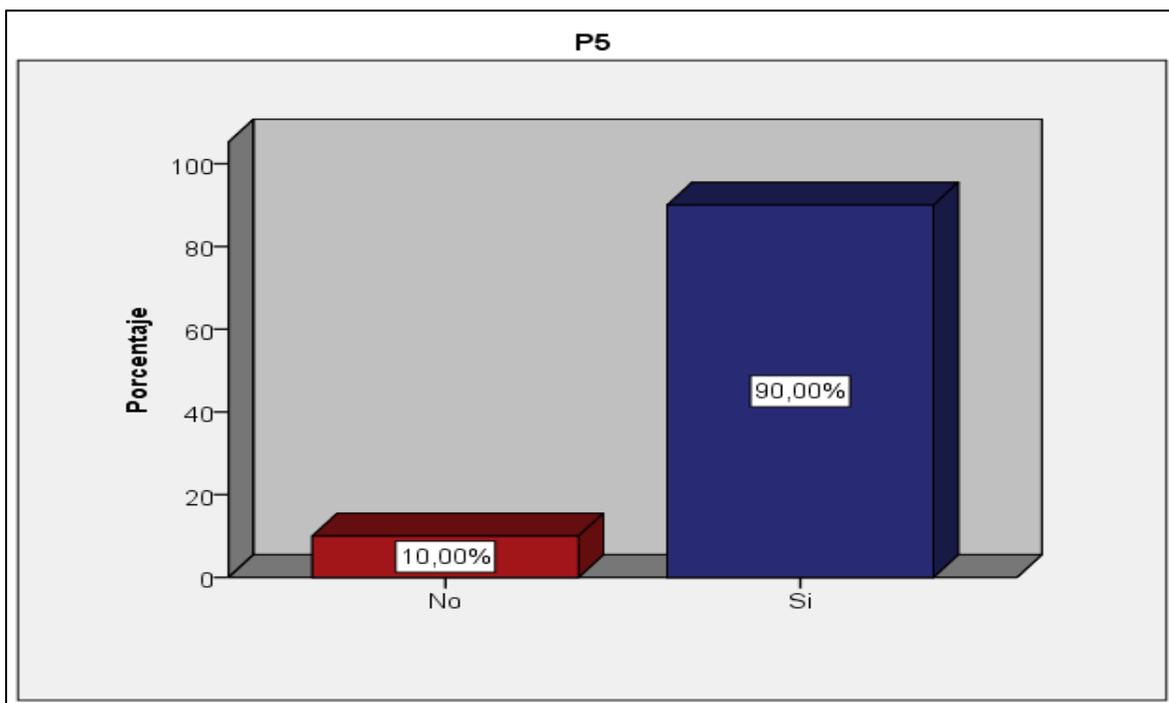
En la tabla 4 se presenta información correspondiente a si la traducción del texto meta adapta el contexto socio cultural, en la que se observa que un 83,33% de las traducciones si adapta dicho contexto ya que comprende la traducción de un texto origen al texto meta en el espacio físico o simbólicos de diferentes circunstancias, en cambio un 16,67% no adapta dicha característica al no presentarse las características sociales de los interlocutores. Ver figura 4.

**Tabla 5**

*Criterio de la historicidad: En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.*

Categoría	Frecuencia	Porcentaje
No	3	10,0
Si	27	90,0
Total	30	100,0

Fuente: Lista de cotejo  
 Fecha: 18/10/2017



**Figura 5.** En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.

En la tabla 5 se observa un 83,33% en el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico; el contexto lingüístico es que rodea a una palabra y la comprensión del significado de un mensaje en el momento que se produce las circunstancias inmediatas que rodean la situación lingüística son importantes para entender el sentido concreto que le corresponde al texto, en cambio un 16,67% no mantiene dichas cualidades en las traducciones por lo que no existen ni el entorno ni el significado.

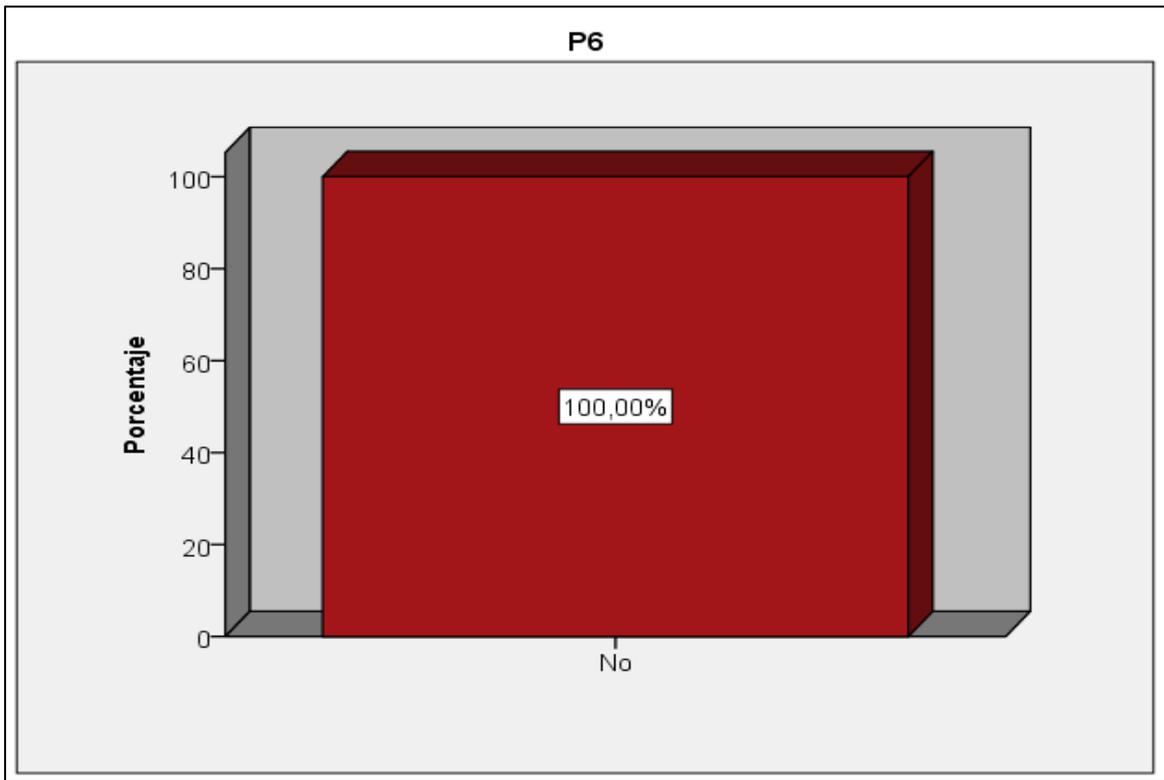
**Tabla 6**

*Criterio de la historicidad: En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.*

Categoría	Frecuencia	Porcentaje
No	30	100,0

Fuente: Lista de cotejo

Fecha: 18/10/2017



**Figura 6.** En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.

En la tabla 6 el texto meta no atribuye una palabra o grupo de palabras en un sentido no comprensible para el lector al 100%

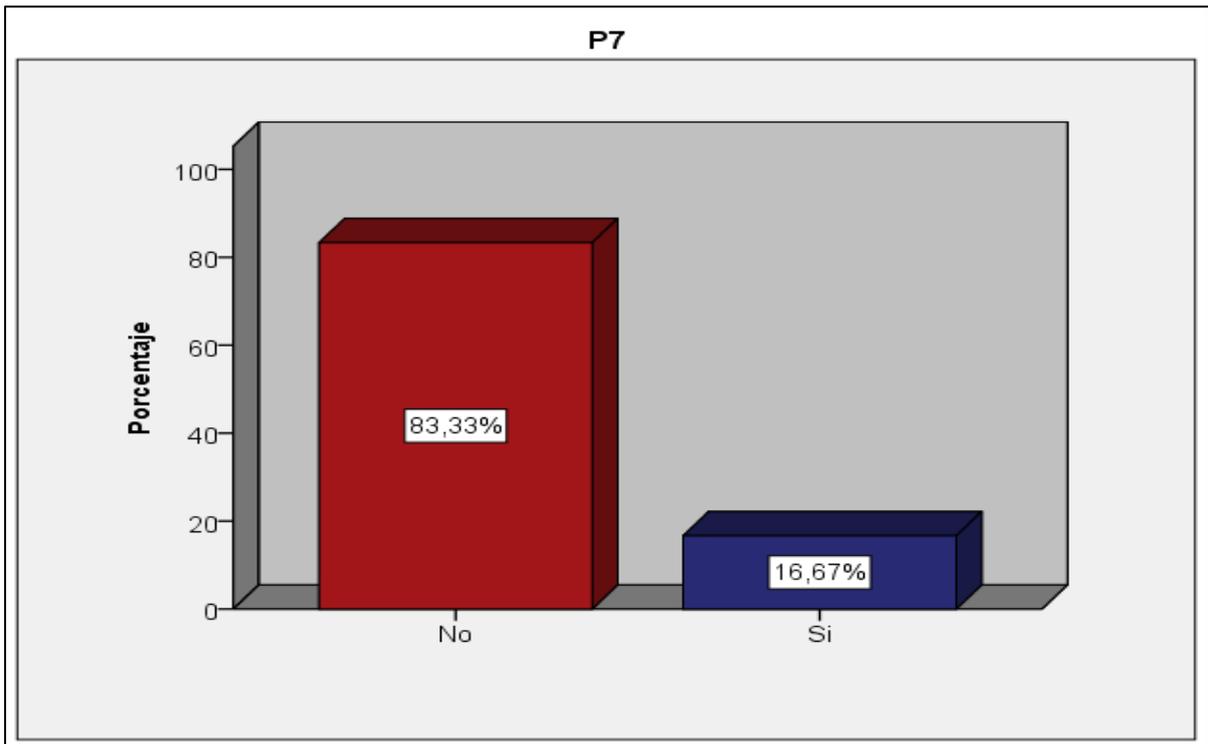
**Tabla 7**

*Criterio de la historicidad: En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.*

Categoría	Frecuencia	Porcentaje
No	25	83,33
Si	5	16,67
Total	30	100,0

Fuente: Lista de cotejo

Fecha: 18/10/2017



**Figura 7.** En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.

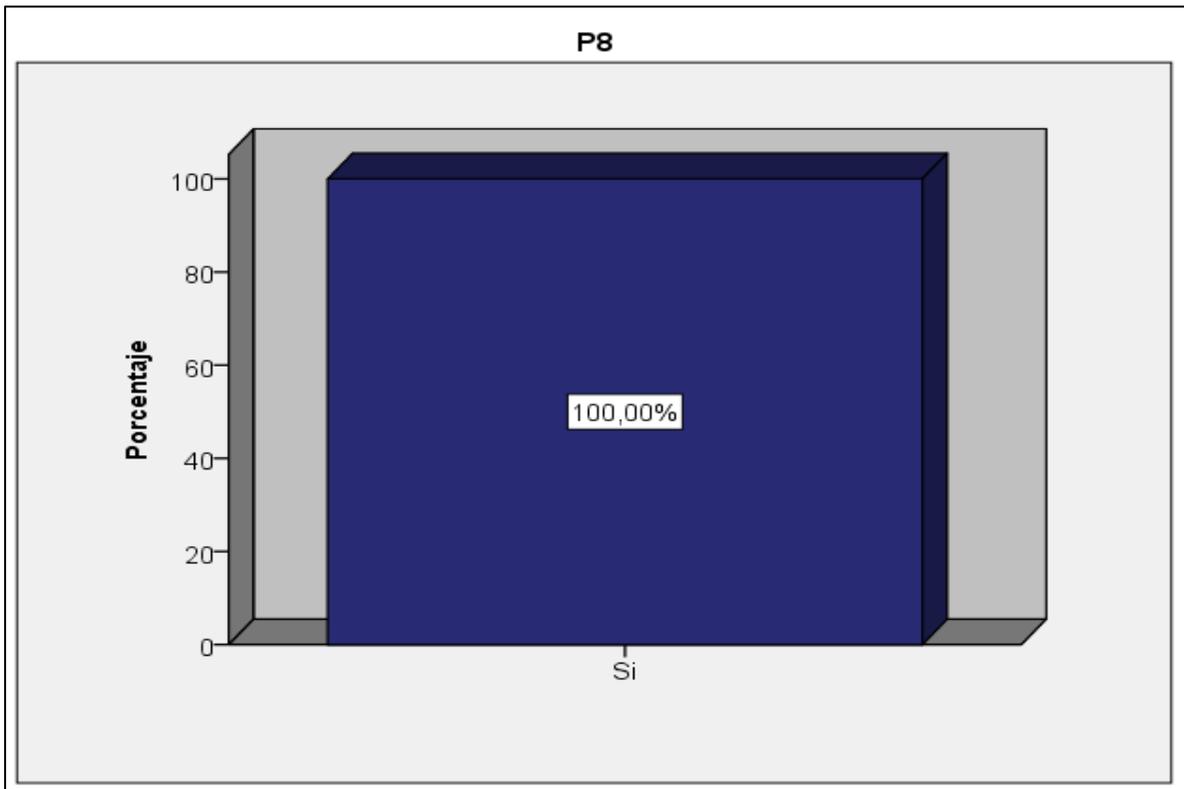
En la tabla 7 señala que el 16,67%; el texto de partida presenta el uso de estrategias para solucionar la comprensión y reexpresion conservando el sentido por lo tanto en esta etapa se liga casi en su totalidad de la lengua en que se traduce se define por el dominio de la lengua de partida como en su gramática, forma de estructurar el pensamiento, sus preferencias al expresarlas en ideas en cambio el 83,33% el texto de partida no presenta el uso de estrategias para solucionar la comprensión y reexpresion conservando el sentido ni se mide en el nivel de lengua es decir que tanto se sabe y se maneja el idioma al variar el sentido . Ver figura 7

**Tabla 8**

*Criterio de la funcionalidad: El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.*

Categoría	Frecuencia	Porcentaje
Si	30	100,0

Fuente: Lista de cotejo  
 Fecha: 18/10/2017



**Figura 8.** El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.

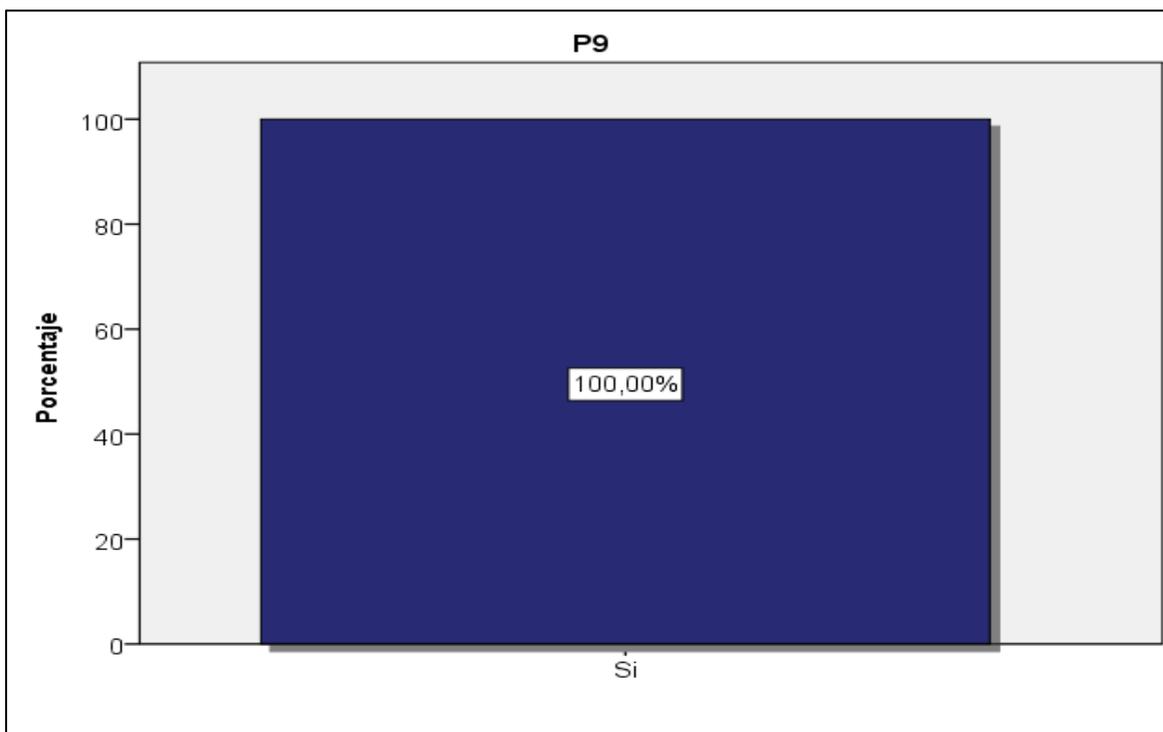
En la tabla 8 se observa que un 100% se considera el tipo de texto, la lengua y el medio en el que se está traduciendo es decir a qué tipo de público va dirigido el mensaje del texto origen al texto meta. Ver figura 8.

**Tabla 9**

*Criterio de la funcionalidad: Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.*

Categoría	Frecuencia	Porcentaje
Si	30	100,0

Fuente: Lista de cotejo  
Fecha: 18/10/2017



**Figura 9.** Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.

En la figura 9 se observa que el 100% la traducción se interpreta la intención del autor cuya finalidad es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida al mantener la fidelidad para que sea preciso y entendible sin aplicar la traducción de palabra por palabra. Ver figura 9.

### III. DISCUSION

El presente trabajo de investigación tuvo como primer objetivo principal identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro: “A text book of translation” by Peter Newmark por lo tanto son fieles en la mayoría de los textos ya que se eligió un total de 30 paginas tanto del inglés al español debido a que se priorizó tres dimensiones: Subjetividad, Historicidad y Funcionalidad propuesta en “la noción de fidelidad de sentido” de Amparo Hurtado Albir. Cabe recalcar que la fidelidad se entiende a la relación idónea ya que el traductor entabla

con el texto origen por lo tanto existe una incognita ¿a qué es fiel?, porque al principio las traducciones antiguas mantienen el sentido tanto del original como en el meta; sin embargo al transcurrir el tiempo desarrollan modalidades en el campo de la lingüística aplicada y el análisis en general. En la traducción se incluyen los errores analizados, los glosarios de términos específicos en cuanto al análisis de la fidelidad una extensa y valiosa bibliografía para todo aquel que desee acercarse un poco más a este aspecto de la teoría. En el presente trabajo de investigación se identificaron las tres dimensiones propuestas por Amparo Hurtado Albir, aunque en diferente proporción, la funcionalidad resaltó más que las otras dimensiones, las características encontradas coinciden con la teoría del Skoppos, ya que la equivalencia, postulado que defiende esta teoría, tiene como base sustentable a que toda traducción debe tener a la fidelidad como eje principal del desarrollo de un adecuado trasvase lingüístico.

El segundo objetivo es describir las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro: "A text book of translation" by Peter Newmark, ya que corrobora con Ponce, M. (2013) en su tesis titulada: "Los conceptos de fidelidad y literalidad en la traducción de pasajes humorísticos" ya que también se relaciona con Acedo, T (2014) en su tesis titulada : " La Fidelidad en la Traducción de Noticias Digitales de la Pagina Web: Global Voices" la primera describe a la fidelidad y literalidad coherentes dentro del ámbito traductológico por lo tanto ambos conceptos se han relacionado como dos parámetros que suponen un respeto a la palabra del TO. El encargo de traducción determina si el traductor debe mantenerse fiel al sentido al existir una posibilidad en la creación de un espacio por el cual el ente que encarga la traducción pretenda conseguir un mensaje que refleje palabra por palabra el texto original, es decir, una traducción literal a las palabras en el T.O y no es habitual ya que se pretende con toda traducción aproximar el texto al lector meta. De otro modo el traductor debe tener en cuenta el encargo de traducción en decidir por protocolos de actuación con lo que se obtenga seguir las directrices de dicho encargo. No cabe duda que la fidelidad al sentido es invariable ya que vincula entre el texto origen y la traducción que es un acto de comunicación o la comprensión de un texto es decir se desarrolla procesos y principios implicados en las actividades del traductor y sus respectivas equivalencias al adaptarse en la

cultura o la época al medio que se llega dicho discurso. Y la segunda se refiere a la fidelidad de un texto traducido incluyendo las tres dimensiones: la Subjetiva, entendida como participación del sujeto - traductor durante el proceso traductológico, la Histórica se afirma que si el traductor no es fiel a su época por lo tanto se enfrenta al envejecimiento lingüístico y extralingüístico del texto original podría hacer para su lector una traducción no comprensible finalmente la Funcional el traductor ha de considerar el tipo de texto, la lengua y el medio en que está traduciendo.

El tercer objetivo es determinar la característica de fidelidad del sentido más utilizada en la traducción directa del libro: "A text book of translation" by Peter Newmark, sin embargo resalta la funcionalidad ya que el tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo e interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida. Esto quiere decir que el traductor llega a tres principios: que quiere decir, la lengua de llegada y el público en general; por lo tanto deben ser fieles sin perder el sentido y debe ser comprensible; la intención del autor es de suma importancia ya que permite el mensaje claro y conciso utilizando mecanismos para que los lectores se enriquezcan, conozcan nuevos vocabularios y culturas de toda índole al mantener su ética en la traductología. Esta característica y la información aquí presentada coinciden y tiene gran asidero en la teoría adoptada ya que, de acuerdo a la teoría del Skoppos, la finalidad de una traducción es transferir fielmente la intención del autor original, utilizando diferentes herramientas, estrategias, técnicas de traducción que permitan un texto comprensible claro y conciso.

#### **IV. CONCLUSIONES**

Realizado el siguiente trabajo de investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

- Se identificaron las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro: "A text book of translation" by Peter Newmark, por lo tanto

se concluye estas características siempre están presentes en textos que han sido correctamente traducidos y en los que se ha buscado siempre considerar la fidelidad como recurso principal de una traducción.

- Al describir las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro: "A text book of translation" by Peter Newmark, se concluye que cada una de las características utilizadas en la traducción del corpus lingüístico han sido utilizados en diferente frecuencia, sin embargo cada una de ellas es indispensable para lograr una adecuada traducción.
- Tras determinar la característica de fidelidad del sentido más utilizada en la traducción directa del libro: "A text book of translation" by Peter Newmark se concluye que la funcionalidad es la que ha se ha utilizado con mayor recurrencia, por lo cual el tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo e interpreta la intención del autor cuya fin es transmitir el mensaje, la idea clara y precisa considerando el sentido del texto de partida.

## **V. RECOMENDACIONES**

- Se recomienda la identificación de las características del estudio que se desee investigar, ya que esto permitirá conocer desde un inicio qué y cómo trabajar con determinada investigación.
- Se sugiere la descripción de las características del estudio que se realice y de esta manera seguir importantes protocolos tanto en el idioma origen al idioma meta.

- Se recomienda a futuras investigaciones, establecer cuál es la característica del estudio de investigación más utilizada con la finalidad de conocer las causas y posibles razones que permiten que un traductor utilice una determinada unidad de análisis más que otra.

## VI. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Acedo, T. Del P. (2014) *La Fidelidad En La Traducción De Noticias Digitales De La Página Web: Global Voices* .Chiclayo, Perú

Ciceron, M. T. (1973) *De Optimo Genere Oratorum – La Fidelidad*  
[http://courses.logos.it/plscourses/linguistic\\_resources.cap\\_3\\_14?lang=es](http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.cap_3_14?lang=es).

Cortelazzo. M. Z.P. (1980) *Dizionario Etimologico Della Lingua Italiana, Bologna, Zanichelli*, 5 V., V. 2, D-H  
[http://courses.logos.it/plscourses/linguistic\\_resources.cap\\_3\\_14?lang=es](http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.cap_3_14?lang=es).

Espi, V. R. (1999) *Encargo De Traducción: Consideraciones Ético Profesionales Y Fidelidad En La Traducción*.

Espí, R.(1999) *El tratamiento de la ambigüedad léxico-semántica en la traducción automática del español al inglés (Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Filológicas, (sin publicar).*

Fernández, M,J (1997) *Aproximación pragmática a las tipologías textuales y su traducción, Memoria de Licenciatura sin publicar del Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana de la Universidad de Valladolid.*

García, Á. A. M. (2000) *Confusiones, Aclaraciones Y Propuesta Metodológica Para El Análisis De Los Conceptos Funcionalistas De "Función" Y "Skopos" En La Práctica De La Traducción*

Guralnik, D. B. (1979) *Webster's New World Dictionary Of The American Language, Cleveland (Ohio)Collins.*

[http://courses.logos.it/plscourses/linguistic\\_resources.cap\\_3\\_14?lang=es](http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.cap_3_14?lang=es)

Grosman, P y Rogante, A. (2009) *Cuatro tramas: Orientación para leer, escribir, traducir y revisar primera editorial Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=wDsMbBM-IQ4C&pg=PA119&lpg=PA119&dq=realmente+existe+interpretaciones+en+la+fidelidad+de+las+traducciones&source=bl&ots=29DkF0dDc2&sig=3ro81kHbvA8ojfk7P5cfmYmc9c&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjVt5Pou\\_PVAhUJ5iYKHUGsBAQ4ChDoAQgpMAE#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=wDsMbBM-IQ4C&pg=PA119&lpg=PA119&dq=realmente+existe+interpretaciones+en+la+fidelidad+de+las+traducciones&source=bl&ots=29DkF0dDc2&sig=3ro81kHbvA8ojfk7P5cfmYmc9c&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjVt5Pou_PVAhUJ5iYKHUGsBAQ4ChDoAQgpMAE#v=onepage&q&f=false)*

Humboldt W. Von Einleitung Zur Agamemnon -Übersetzung, (1816)  
[http://courses.logos.it/plscourses/linguistic\\_resources.cap\\_3\\_14?lang=es.](http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.cap_3_14?lang=es)

Hurtado, A. A. (2013) *Traducción Y Traductología: Introducción a La Traductología.* Madrid: Cátedra

Hurtado,A.A (1990) *Encuentros complutenses en torno a la traducción : La fidelidad al sentido problemas de definición.* Universidad Central de Barcelona

Marías, J. (1998) *Negra Espalda Del Tiempo, Punto De Lectura, 2000*  
[http://courses.logos.it/plscourses/linguistic\\_resources.cap\\_3\\_14?lang=es.](http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.cap_3_14?lang=es)

Márquez, P. (2013) *Los conceptos de fidelidad y literalidad en la traducción de pasajes humorísticos. Universidad Pablo de Olavide – Sevilla. Recuperado de <http://www.entreculturas.uma.es/n5pdf/articulo02.pdf>*

M, L. (2006) *La Responsabilidad Del Traductor Una Cuestión De Fidelidad - Consideraciones Empíricas.*

Nida, E. A & Taber, C. R.(1969/1982) *The Theory and Practice of Translation, Leiden: E.J. Bri.*

- Popovic, A.(1970) *The Concept 'Shift of Expression' in Translation Analysis*, in James S. Colmes, Frans de Haans and Anton Popovic (eds) *The Nature of Translation*, The Hague: Mouton, 78-87.
- Pym, Anthony (2012,2016) *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario Segunda edición*
- Sánchez, C. H y Reyes, M. C. (2009) *Metodología Y Diseños En La Investigacion Científica*.
- Selva, P.T, A (2010) *Algunos Apuntes Sobre La Traducción Cultural*
- Tasca, D. (2012) *Sobre la traducción Recuperado de*  
<http://www.permondo.eu/es/la-traduccion-debora-tasca/>
- Van, D, T (1983) *La ciencia del texto*, Barcelona: Paidós comunicación. Traducción de (1978). *Tekstwetenschap. Een interdisciplinaire inleiding*, por Sibila Hunzinger.

# ANEXOS

ANEXO 1

N° de página

## LISTA DE COTEJO

**Objetivo:** Identificar las características de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

## CONTENIDO

Dimensiones	Criterios a evaluar	Si	No
-------------	---------------------	----	----

<b>Subjetividad</b>	La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.		
	El traductor realiza una traducción literal.		
	El texto presenta una traducción en base al sentido.		
<b>Historicidad</b>	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.		
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.		
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.		
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.		
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.		
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.		

## ANEXO 2

### MATRIZ DE ANALISIS

Dimensiones	Indicadores	Texto origen	Texto meta	Observaciones
	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.			

<b>Subjetividad</b>	El traductor realiza una traducción literal.			
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
<b>Historicidad</b>	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico .			
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			

<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

## **ANEXO 3**

### **CORPUS LINGUISTICO**

#### **CAPITULO II: ANÁLISIS DE UN TEXTO**

**(Pag 14) (parr 1)**

##### **1.- Stylistic Scales**

The scale of formality has been variously expressed, notably by Martin Joos and  
Strevens. I suggest\*

Officialese: The consumption of any nutriments whats over is categorically  
prohibited in this establishment.

Official: The consumption of nutriments is prohibited.

Formal: You are requested not to consume food in this establishment.

Neutral: "Eating is not allowed here"

Informal: Please don` t eat here.

Colloquial: You can` t feed your face here.

Slang: Lay off the nosh.

Taboo: Lay off the fucking nosh.

### **1.1.- Escalas Estilísticas**

La escala de formalidad ha sido formulada de diversos modos, aunque no de forma  
tan notable como lo han hecho Martin Joos y Strevens. Yo les propongo lo siguiente:

Oficial burocrático: "Esta categóricamente prohibido en este establecimiento el  
consumo de todo tipo de alimento sólido".

Oficial: "Esta prohibido el consumo de alimentos".

Formal: "Se ruega no consumir comida en este establecimiento".

Neutral: "No está permitido comer aquí".

Informal: "Por favor, no coman aquí".

Coloquial: "Aquí no se puede papear".

Argot: "Dejen de jalar".

Tabú: "Coño, dejen de jalar.

### **(Pag 14) (parr 2)**

**1.2.-** As always, the distinctions are fuzzy. In not so informal language, translate  
demonstrations en moins by decreasingly , tout a fait by entirely, d` un seul coup by at one  
attempt or simultaneously.

Similarly, I suggest the following scale of generality or difficulty:

Simple: The floor of the sea is covered with rows of big mountains and deep pits.

Popular: The floor of the oceans is covered with great mountain chains and deep  
trenches.

Neutral :(Using basic vocabulary only)

A grave yard of animal and plant remains lies buried in the earth`s crust.

Educated: The latest step in vertebrate evolution was the tool – making man.

Technical: Critical path analysis in an operational research technique used in management.

Opaquely technical (comprehensible only to an expert)

Neuraminic acid in the form of its alkali- stable methoxy derivate was first isolated by Klenk from gangliosides (Letter to Nature November 1955, quoted in Quirk, 1984.)

**1.2.-** Una vez más, las distinciones están algo borrosas. En un lenguaje no muy informal no estaría mal traducir, por ejemplo, d`un seul cup por “simultáneamente”

.

Asimismo, la escala de generalidad o dificultad que propongo es la siguiente:

Simple: “El suelo del mar está cubierto por hileras de grandes montañas y grandes hoyos”.

Popular: “El suelo de los océanos está cubierto por grandes cadenas de montañas y profundas fosas”.

Neutral: (usa solo vocabulario básico): “La corteza terrestre es un cementerio de restos de animales y plantas”.

Educado: “El último paso en la evolución de los vertebrados fue el hombre fabricante de herramientas”.

Técnico: “Aparentemente las alzas están relacionadas con el buen comportamiento del sector químico que podría ser objeto del interés inversor por parte de las compañías de seguros alemanes”.

Opacamente técnico: (comprensible solo para expertos): “El síndrome de eosinofilia mialgia viene producido por la ingestión de un aminoácido (Le- triptófano) en complejos vitamínicos”.

### **(Pag 14) (parr 3)**

**1.3.-** I suggest the following scale of emotional tone:

Intense (profuse use of intensifiers) (hot)

Absolutely wonderful ... ideally dark bass ... enormously successful...superbly controlled warm

Gentle, soft, heart – warming melodies.

Factual (cool) Significant, exceptionally well judged, personable, presentable, considerable

Understatement(cokt)

Not ... undignified

Note that there is some correlation between formality and emotional tone, in that an official style is likely to be factual, whilst colloquialisms and slang tend to be emotive. In translating, the effusiveness of Italian, the formality and stiffness of German and Russian, the impersonality of French, the informality and understatement of English have to be taken into account in certain types of corresponding passage.

**1.3.-** A continuación propongo la escala de tono emotivo:

Intenso o “caliente” (uso abundante de intensificadores): “Ostensiblemente visible”, “absolutamente maravilloso”.

Cálido: “Dulces, suaves y gratas melodías”.

Objetivo (“fresco”): “Significativo, atractivo, presentable, considerable”.

Atenuación: (“frio”): “No .. sin cierto orgullo”.

Observen que entre formalidad y el tono emotivo hay cierta correlación: es probable que un estilo oficial sea objetivo, en tanto que los coloquialismos y el argot tienden a ser emotivos. Al traducir – y si el contexto lo pide-, es conveniente tener en cuenta la efusión del italiano y el español, la formalidad, estiramiento y rigidez del alemán y el ruso, la impersonalidad del francés y la informalidad e infravaloración del inglés.

**(Pag 15) (parr 1)**

## **2.1. - Attitude**

In passages making evaluations and recommendations, you have to asses the standards of the writer. If he writes good, fair\*, average, competent, adequate, satisfactory, middling, poor, excellent, are his standards- relative to the context – absolute, generally accepted in his culture, or arbitrary? . Often there is only a thin line in the critical difference between a positive and a negative opinion, which is not clarified by the middle words I have listed.

## **2.1.- Actitud**

En pasajes donde se hacen evaluaciones y recomendaciones, el traductor tendría que determinar cuáles son los valores éticos del escritor. Por ejemplo, cuando

escribe “bueno”, “justo”, “corriente”, “competente”, “adecuado”, “satisfactorio”, “regular”, “pobre”, “excelente”, ¿son sus criterios, en relación con el contexto, absolutos y están ampliamente aceptados en su cultura, o son arbitrarios?. Muchas veces, solo hay un paso pequeño entre una opinión positiva y otra negativa, que no aclaran precisamente las palabras “intermedias” que he enumerado.

**(Pag 15) (parr 2)**

**2.2.-** Similarly, approximately the same referent may often be expressed positively, neutrally or negatively in many languages; thus plump/fat\*; rondeletigras; mollig/dkh; slim / slender/ thin; svelte lmicelmaigre; schlankdiinnfmager.(The process develops as writers become more aware of their language.) Regime (government) is neutral in French but negative in English

**2.2.-** De igual modo, cuando el referente es más o menos el mismo, este se puede expresar positive, neutral o negativamente en muchas lenguas, por ejemplo:”rollizo/ gordo”; rondelet/ gras; mollig/dick; slim/slender/thin. (El proceso se perfecciona conforme los escritores van tomando mayor conciencia de su propia lengua.)La palabra regime (“gobierno”) es neutral en francés y negativa en inglés y español.

**(Pag 15) (parr 3)**

**2.3.- Setting**

You have to decide on the likely setting. Where would the text be published in the TL? What is the TL equivalent of the SL periodical, newspaper, textbook, journal,etc? , or who is the client you are translating for and what are his requirements? You may have to take account of briefer titles, absence of sub-titles and sub – headings, shorter paragraphs and other feautres of the TL house- style.

**2.3.- Marco**

Ustedes tendrán que decidir cuál será probablemente el marco de su traducción: ¿Dónde se publicara el texto en la LT?; ¿Cuál es el equivalente en la LT del periódico, revista, manual, etc de la LO?; ¿Quién es el cliente de su traducción y cuáles son sus exigencias? Es probable que tengan también que tener en cuenta

la longitud de los títulos y los párrafos, la presencia o no de subtítulos y otras características del libro de estilo de la casa en la LT.

**(Pag 15) (parr 4)**

**2.4.-** You have to make several assumptions about the SL text, as well as the text itself, you should assess whether the readership is likely to be motivated (keen to read the text), familiar with the topic and the culture, and at home in the variety of language used. The three typical reader types are perhaps the expert, the educated layman, and the uninformed. You then have to consider whether you are translating for the same or a different type of TL of linguistic education. Finally, if you are translating a poem or an important authoritative statement, should you consider the TL reader at all, apart from concessions or cultural scraps to help him out (e.g, translating a half – holiday as un apris – midi litre)

**2.4.-** Tendrán que hacer varias conjeturas sobre el lector de la LO. Por el marco y por el texto mismo, deberían determinar cuál es la probable motivación del lector (sus ganas de leerlo), sus conocimientos del tema y la cultura, su familiaridad con el lenguaje usado. Los tres tipos de lectores típicos son el experto, el profano en la materia, pero culto, y el desinformado. Luego, deben considerar si están traduciendo para el mismo tipo de lector en la LT o si lo hacen para un lector diferente, quizá con menos conocimientos del tema o de la cultura, o con un nivel más bajo de formación lingüística. Por último, si lo que traducen es un poema a una importante manifestación autoritativa, no deberían tener en cuenta para nada al lector de la LT, aparte de ofrecer algunos “recortes” culturales o hacer alguna concesión para ayudarlo algo (por ejemplo, traducir a half – holiday por “una tarde libre”

**(Pag 16) (parr 1)**

**3.1. - The quality of the writing**

You have to consider the quality of the writing and the authority of the text, two critical factors in the choice of translation method. The quality of the writing has to be judged in relation to the author`s intention and/or the requirements of the subject – matter. If the text is well written, i.e, the manner is as important as the matter, the right words are in the right places, with a minimum of redundancy, you have to regard every nuance of the author`s meaning (particularly if it subtle and difficult) as having precedence over the reader`s response – assuming they are not required to act or react promptly; on the contrary, assuming hopefully that they will read your translation at least twice. Deciding what is good writing is sometimes criticized as subjective but it is a decision, like many others, not subjective but with a subjective element (the area of taste! which you have to make, using any experience of literary

criticism you may have had but bearing in mind that the criterion here is meaning: to what extent does the web of words of the SL text correspond to a clear representation of facts or images? If a text is well written, the syntax will reflect the writer's personality – complex syntax will reflect subtlety (Proust, Mann) – plain syntax, simplicity. Words will be freshly used with unusual connotations. A badly written text will be cluttered with stereotyped phrases, recently fashionable general words and probably poorly structured. Note that languages rules and prescriptions have nothing much to do with good writing. What matters is a fresh reflection of the reality outside language or of the writer's mind.

### **3.1.- La calidad en la escritura**

Se debe examinar la calidad de la escritura y la autoridad del texto, factores ambos decisivos a la hora de escoger el método de traducción. La calidad de la escritura se ha de evaluar con relación a la intención del autor y/o a las exigencias del tema. Si el texto está bien escrito – o lo que es lo mismo, si la forma es tan importante como el fondo –, si las palabras apropiadas se hallan en el lugar apropiado, si la redundancia es mínima, habrá que prestar atención, entonces, a todos y cada uno de los matices del significado – particularmente, si es sutil y difícil – del autor por la prioridad que tiene sobre la respuesta del lector, suponiendo que a estos no se les exija que actúen o reaccionen rápidamente, sino que por el contrario lean la traducción – es de esperar – dos veces al menos. Decidir sobre la bondad de lo escrito se ha dicho a veces que es algo “subjetivo”, pero es una decisión, como tantas otras, no subjetiva, aunque sí con un elemento subjetivo (el área del gusto), decisión que uno debe tomar basándose en sus conocimientos de crítica literaria, pero teniendo en cuenta que aquí el criterio es el sentido: ¿hasta que punto la maraña de palabras del texto de la LO corresponde a una representación clara de los hechos y las imágenes? Si un texto está bien escrito, la sintaxis reflejará la responsabilidad del escritor: una sintaxis compleja reflejará sutileza (Proust, Mann), y una simple, sencillez. Y las palabras tendrán usos nuevos y connotaciones insólitas. Un texto mal escrito estará lleno de locuciones estereotipadas, de palabras generales de última moda, aparte – probablemente – de mal estructurado. Tengan en cuenta que las reglas y preceptos de la lengua no tienen nada que ver con el arte de escribir. Lo que realmente importa es que sea un reflejo fresco de la realidad extralingüística o de la mente del escritor.

#### **(Pag 16) (parr 2)**

**3.2.-** The authority of the text is derived from good writing; but also independently, unconnectedly, from the status of the SL writer. If the SL writer is recognised as important in his field, and he is making an ex cathedra or official statement, the text is also authoritative. The point is that expressive\* texts, i.e. serious imaginative literature and authoritative and personal statements, have to be translated closely, matching the writing, good or bad, of the original. Informative texts, statements that

relate primarily to the truth, to the real facts of the matter, have to be translated in the best style that the translator can reconcile with the style of the original.

**3.2.-** La autoridad del texto se deriva del arte de escribir bien; pero también, al margen de lo anterior, del estatus del escritor del texto original. Si este está reconocido como una autoridad en su campo y hace una manifestación ex cátedra u oficial, el texto es también autoritativo. Lo importante es que los textos expresivos, o sea, la literatura imaginativa seria, y los textos (o manifestaciones) autoritativos y personales se traduzcan con exactitud, emulando la escritura- buena o mala – del original. Los textos informativos, los enunciados relacionados ante todo con la verdad, con la realidad de los hechos, se deben traducir con el mejor estilo con que el traductor pueda ajustarse al estilo del original

**(Pag 16) (parr 3)**

### **3.3. - Connotations and Denotations**

Bear in mind that whilst all texts have connotations, an aura of ideas and feelings suggested by lexical words (crudely, run may suggest haste, sofá may suggest comfort), and all texts have an underlife (viz. as much of the personal qualities and private life of the writer as can be derived from an intuitive/ analytical reading of a text), in a non – literary text the denotations of a word normally come before its connotations. But in a literary text, you have to give precedence to its connotations, since if it is any good, it is an allegory, a comment on society, at the time and now, as well as on its strict setting.

### **3.3.- Connotaciones y denotaciones**

Tengan en cuenta que, aunque todos los textos tengan connotaciones (o sea, un aura de ideas y sensaciones evocada por palabras léxicas – “correr”, por ejemplo, quizá sugiera “prisa” y “sofá”, “comfort”\_), y delaten una “infravida” (gran parte de las cualidades personales y de la vida privada del autor inferidas tras una lectura intuitivo / analítica de un texto), las denotaciones de una palabra de un texto no literario priman normalmente sobre sus connotaciones. Pero en un texto literario, deben dar prioridad a sus connotaciones – también a su marco estricto -, porque si el texto es bueno es una alegoría, un comentario sobre la sociedad, de entonces y de ahora.

**(Pag 17) (parr 1)**

**4.1.-** From a translator`s point of view this is the only theoretical distinction between a non- literary and a literary text. In fact, the greater the quantity of a language`s resources (e.g.polysemy, word – play, sound – effect, metre, rhyme) expended on a text, the more difficult it is likely to be to translate, and the more worthwhile. A satisfactory restricted translation of any poem is always possible, though it may work

as an introduction to and an interpretation of rather than as a recreation of the original.

**4.1.-** Desde el punto de vista del traductor, esta sería la única distinción teórica entre un texto literario y otro no literario. De hecho, cuanto más grande sea la cantidad de recursos lingüísticos utilizados en un texto (polisemia, juego de palabras, efecto sonoro, metro, rima), más difícil será probablemente su traducción y más merecerá la pena. Siempre existe la posibilidad de traducir con éxito – hasta cierto punto – un poema, aunque, más que una recreación, el producto sea una introducción y una interpretación del original.

**(Pag 17) (parr 2)**

#### **4.2.- The last reading**

Finally, you should note the cultural aspect of the SL text; you should underline all neologisms, metaphors, cultural words and institutional terms peculiar to the SI. or third language, proper names, technical terms and untranslatable words. Untranslatable words are the ones that have no ready one – to – one equivalent in the TL; they are likely to be qualities or actions – descriptive verbs, or mental words – words relating to the mind that have no cognates in the TL, e.g. words like fuzzy, murky, dizzy, snug, snub; many such English words arise from Dutch or from dialect. You underline words that you have to consider on of as well within context, in order to establish their semantic range, their frontiers; unlike Humpty, you cannot normally decide to make any word mean what you want, and there normally limits to the meaning of any word. The purpose of dictionaries is to indicate the semantic ranges of words as well as, through collocations, the main senses.

#### **4.2.- La ultima lectura**

Finalmente, deberían ustedes considerar el aspecto cultural del texto en la LO. Deberían subrayar todos los neologismos, metáforas, términos culturales y institucionales característicos de la LO o de una tercera lengua, nombres propios y palabras “intraducibles”. Las palabras intraducibles son aquellas que no disponen de un equivalente uno-por-uno en la LT, palabras que lo más probable es que describan cualidades o acciones (verbos descriptivos, o palabras mentales) en relación con la mente y no tengan cognados en la LT , por ejemplo, “macilento”, “ñoño”, “pardo”, “bochorno” o fuzzy, murky, dizzy, snug, sunb (muchas de estas palabras inglesas son de origen holandés o dialectal). Subrayen palabras que necesiten estudiar dentro y fuera del contexto para establecer sus campos semánticos, sus fronteras: normalmente no se puede hacer – a diferencia de Humpty – que una palabra signifique lo que uno quiera, porque el significado de las palabras suele tener límites. Y esta es la labor de los diccionarios, indicar los campos semánticos de las palabras y, por medio de colocaciones, sus principales sentidos o acepciones.

**(Pag 17) (parr 3)**

**4.3.** - I should say here whilst the meaning of a completely context- determined word may appear to be remote from its non n-con textual (core) meaning there must be some link between the two meanings. Thus, it might appear to be beyond reason that the French word communication could possibly mean fistula, but it canbe translated as such if the fistula is a way of communication between the aorta and the pulmonary artery. Sometimes the link is a secret code.

**4.3.-** Debería añadir aquí, que aunque el significado de una palabra determinada completamente por el contexto este aparentemente lejos de su significado no contextual (núcleo), siempre hay algún vínculo entre los dos significados. Así, podría parecer ilógico que la palabra francesa communication signifique quizá “fistula” en medicina, pero no lo es si la fistula es un canal de comunicación entre la aorta y la arteria pulmonar. A veces ese vinculo es un código secreto.

## **CAPITULO VI: LA UNIDAD DE TRADUCCION Y EL ANALISIS DE DISCURSO**

**(Pag 54) (parr 1)**

### **6.1. - Introduction**

Discourse analysis took off as a subject in linguistics about fifteen years ago, partly as an expression of dissatisfaction with sentence-based grammars, possibly also to stress communication rather than the study of language and reference isolated from their users. Discourse analysis can be defined as the analysis of texts beyond and above the sentence – the attempt to find linguistic regularities in discourse. The subject now tends to be swallowed up in text linguistics. Its main concepts are cohesion – the features that bond sentences to each other grammatically and lexically – and coherence – which is the national and logical unity of a text.

### **6.1. - Introducción**

El análisis del discurso se puso de moda como material de la lingüística hace unos quince años, debido en parte a la insatisfacción producida por las gramáticas basadas en la oración y quizá también para realzar la importancia de la comunicación y no el estudio de un lenguaje (y su relación referencial) que no contempla para nada a sus usuarios. El análisis del discurso es el estudio del texto como unidad lingüística superior a la oración..., el intento de encontrar regularidades lingüísticas en el discurso. Hoy día es una disciplina que está siendo absorbida por la lingüística del texto, y sus principales puntos son la cohesión (los elementos distintivos que unen unas oraciones con otras léxicas y gramaticalmente) y la coherencia, que es la unidad nocional y lógica del texto.

**(Pag 54) (parr 2)**

**6.2.** - There is a present a confusing tendency for translation theorists to regard the whole text, the basis of discourse analysis, as the unit of translation (UT), which is the opposite of Vinay`s and Darbelnet`s original concept, Vinay and Darbelnet define the unit of translation as the smallest segment of an utterance whose cohesion of signs is such that they must not be separately translated\* - in other words, the minimal stretch of language that has to be translated together, as one unit. The argument about the length of the UT, which has been put succinctly by W.Haas, as short as is possible, as long as necessary, is a concrete reflection of the age- old conflict between free and literal translation, the shorter the UT, the closer to the word, or, in poetry, even to the morpheme. Free translation has always favoured the sentence; literal translation the word. Now, since the rise of text linguistics, free translation has moved the sentence to the whole text.

**6.2.-** En la actualidad existe una desconcertante tendencia de los teóricos de la traducción a considerar el texto completo, base del análisis del discurso, como la unidad de traducción (UT), que viene a ser lo contrario de la idea original de Vinay y Darbelnet. Para estos dos autores la unidad de traducción es “el segmento mínimo de un enunciado cuya cohesión de signos es tal que no se debe traducir por separado”, en otras palabras, el trozo lingüístico mínimo que hay que traducir como conjunto, como una unidad. El argumento que se da para determinar la longitud de la UT, expresado sucintamente por W.Hass (“lo más pequeña posible y tan grande como sea necesaria”), es un reflejo concreto del secular conflicto entre traducción libre y traducción literal; cuanto más libre sea la traducción más larga será la UT y, por el contrario, cuanto más literal, más corta la UT, más se ciñará a la palabras, o al morfema si es poesía. La traducción libre ha preferido siempre la oración (hoy, con el auge de la lingüística del texto, prefiere el texto completo), y la traducción literal, la palabra.

**(Pag 54) (parr 3)**

**6.3.** - It is a futile, unprofitable argument, though it has a certain truth in crudely reflecting two opposing attitudes towards translation. In the last fifteen years, the argument has been revived by those who maintain that the only true UT is the whole text. This view has been underpinned by the vast industry in discourse analysis, or text linguistics, which examines a text as a whole in its relations and cohesion at all levels higher than the sentence.

**6.3.-** El argumento es de poco peso y validez, aunque tiene algo de verdad en cuanto que refleja crudamente dos actitudes hacia la traducción totalmente opuestas. En los últimos 15 años el argumento ha vuelto a cobrar fuerza gracias a los que mantienen que la única y verdadera UT es el texto íntegro. Este punto de vista está respaldado por la gran cantidad de trabajos realizados en el campo del análisis del discurso (o lingüística del texto) que ven el texto como un todo, en sus relaciones y cohesión, superior a la oración.

**(Pag 55) (parr 1)**

**7.1.-** Clearly the text cannot be the UT in the narrow sense defined by Vinay and Darbelnet. That would be chaos – The largest quantity of translation in a text is done at the level of the word, the lexical unit, the collocation, the group, the clause and the sentence – rarely the paragraph, never the text – probably in that order. The text can rather be described as the ultimate court of appeal; every stretch at every level of the translation has to conform to the unity of the text, its integrating properties, what Delisle calls its textual organicity if such exists (often it does not).

**7.1.-** Lo que está claro es que el texto no puede ser la UT en un sentido tan “restringido” como el que defienden Vinay y Darbelnet. Eso sería el caos. La mayor parte de la traducción de un texto se realiza en el plano de la palabra, la unidad léxica, la colocación, la locución, la cláusula, la oración – pero rara vez en el del párrafo y nunca en el del texto – y probablemente en ese orden. El texto se podría definir, más bien, como el tribunal de apelación último; todos los segmentos lingüísticos, a cualquier nivel de la traducción, deben ajustarse a la unidad del texto, a sus propiedades integradoras, a lo que Delisle llama “organicidad textual”, si es que esta existe – que a menudo ni existe.

**(Pag 55) (parr 2)**

**7.2.-** The general properties of a text have often been described – These are the tone, the intention of the text, your own intention as a translator, the type of the text the quality of the writing, the permanent features of the writer (dialect, sociolect, period, sex, age, etc), the situation linked to the readership, the degree of formality, generality or technicality, and emotional tone – say the register and the pragmatic features. The three typical reader – types are:

- a) the expert (in the SL text culture and / or the subject of discourse) ;
- b) the educated layman;
- c) the ignoramus – in the culture and / or the topic, not to mention their degree of interest in the topic.

**7.2.-** Las propiedades generales de un texto ya se han descrito muchas veces, y son el tono, la intención textual, la intención del traductor, el tipo de texto, la calidad de lo escrito, las características permanentes del escritor (dialecto, sociolecto, época, sexo, edad, etc.), la situación en relación con el lector, el grado de formalidad, generalidad o tecnicidad, el tono emotivo..., en una palabra, el registro y los rasgos pragmáticos. Y los tres lectores típicos son:

- a.- el experto ( en la cultura del texto original y / o en el tema del discurso);
- b.-el profano en la materia pero cultivado; y

c.- el que ignora la cultura y/o el tema, por no decir nada de su grado de interés en la materia.

**(Pag 55) (parr 3)**

**7.3.-** My own view of texts derives from Bühler's functional theory of language: I categorise all texts as expressive or informative or vocative, each with a basic translator's loyalty to the SL writer, or the truth, the facts of the matter or the readership respectively. The functions represent a dominant emphasis, not a total content; for a instance, an informative text may close by changing to vocative for its recommendations, and if it is anonymous in Delisle's sense, its expressive element (all texts have expressive elements) can be eliminated by the translator. For example: L'avantage de ces médicaments est pourtant obere par ses inconvenients – the advantages of these drugs, however, are outweighed by their disadvantages

**7.3.-** Mi visión personal de los textos proviene de la teoría funcional del lenguaje de Bühler, y los clasifico en expresivos, informativos o vocativos, y su traducción exigiría una lealtad básica al escritor de la LO, a la "verdad" (o realidad de los hechos) o a los lectores respectivamente. Las funciones lo que representan es un énfasis dominante, no un contenido total; por ejemplo, un texto informativo puede terminar siendo vocativo por sus consejos, y, si es "anónimo" en el sentido de Delisle, el traductor puede eliminar su componente expresivo (todos los textos tienen elementos expresivos): L'avantage de ces médicaments est pourtant obere par ses inconvenients: "Los inconvenientes de estos medicamentos pesan mas, sin embargo, que sus ventajas".

**(Pag 55) (parr 4)**

**7.4.-** Expressive texts, which I call sacred texts, are normally translated at the author's level; informative and vocative at the readership's the other aspects of text linguistics affecting a translation are:

a.-notional;

b.-lexical and grammatical;

c.- relating to punctuation

**7.4.-** Los textos expresivos – que yo denomino "sagrados" – se traducen como norma situándose en el plano del autor, y los informativos y vocativos con la mira puesta en el lector.

Los demás aspectos de la lingüística del texto que afectan a la traducción son:

a.-el nocional

b.- el léxico y gramatical;

c.-el de la puntuación.

**(Pág. 56) (parr 1)**

### **8.1. - Coherence**

The more cohesive, the more formalised a text, the more information it, as a unit, affords the translator. Consider first its genre; A Greek or seventeenth – century French tragedy; the agenda or minutes of a well- organized meeting a recipe, a marriage service or a ceremony – all these compel the translator to follow either SL or TL practice as closely as possible. Similarly, if a narrative has a formulaic opening (Once upon a time) and a formulaic close (They all lived happily ever after) the translator has to find standard phrases if they exist. Other stereotypes – weather reports, surveys, enquires, official forms, medical articles – may have standard forms, a house – style.

Recent work on conversations of all kind, stemming from Grice`s implicatures and co-operative principle, tends rather optimistically to suggest that these run on tramlines which could act as pointers in the course of translation.

### **8.1. – Coherencia**

Cuanto mas cohesivo y organizado sea un texto, mayor información, como unidad, le dará este al traductor. Consideramos en primer lugar al género. Supongamos que se trata de una tragedia griega o de una tragedia francesa del siglo XVII, del orden del día y actas de una reunión bien organizada, de una receta de cocina, del rito matrimonial u otra ceremonia, pues el traductor se vera obligado a seguir las convenciones de la LO o las de la LT lo mas de cerca posible. Así mismo, si una narración tiene una apertura (“Erase una vez”) o un cierre convencionalizados (“Vivieron felices y...”), el traductor tendrá que encontrar expresiones estándar, si es que las hay. Luego, hay otros tipos estereotipos (partes meteorológicos, encuestas, sondeos, formularios oficiales, artículos médicos) que tal vez tengan también que ajustarse a unas formas convencionales, a un libro de estilo de la casa. Investigaciones recientes con todo tipo de conversaciones, hechas a raíz de las “implicaturas” y el principio cooperativo de Grice, tienden de manera optimista a sugerir que estas corren encajonadas como un rio entre montañas, montañas que podrían actuar como indicadores en el proceso de traducción.

**(Pag 56) (parr 2)**

**8.2.-** For a seventeenth – century French tragedy, the translator has a remarkable quantity of pre – in format! on; the unities of time, place and action; a small number of aristocratic characters, each with their less well – born confidants OT *gouverneurs*: a lexicon of less than 2000 noble\*, abstract words; various stichomyThia sequences, alexandrine couplets, which she may want to turn to blank verse; other lines that parallel and echo each other, restricted length, about 1800

hnes equally divided into five acts; a serious tone and an unhappy ending usually (not always) marked by a death followed by a brief explanatory epilogue, bringing the survivors back to normality, as in *Hamlet* or *Don Giovanni*.

**8.2.-** Si se traduce una tragedia francesa del siglo XVII, el traductor o traductora tiene ya una cantidad de pre información considerable : unidades dramáticas de acción, lugar y tiempo; unos cuantos personajes aristocráticos con sus respectivos confidentes o *gouverneurs*, un lexicón de no mas de dos mil palabras “nobles”, abstractas; varias series de esticomitias (diálogos en los que cada uno de los versos es recitado por un actor distinto); pareados alejandrinos que la traductora puede convertir en versos sueltos; paralelismos; una extensión de no mas de 1.800 versos, divididos en cinco actos mas o menos iguales; un tono serio y un final, por lo general – no siempre - , marcado por una muerte seguida de u breve epilogo explicativo que devuelve la normalidad a los supervivientes, como en *Hamlet* o *Don Giovanni*.

**(Pág. 56) (parr 3)**

**8.3.-** Next, consider the structure of the text. Notionally, this may consist of: a thesis, an antithesis and a synthesis; an introduction, an entry into the subject, aspects and examples, a conclusion; a setting, a complication, a resolution, an evaluation; a definition of the argument of the title, the pros and cons, and the conclusion; a build-up, a climax, and a denouement; a retrospect, an exposition, a prospect. It may be useful to the translator to note deviations from these and other standard structures. Further, the structure is marked concretely by certain pointers; e.g. chapters, headings, sub-headings, paragraph lengths, and you should consider if these as such will be appropriate in the translation setting, and will conform to its house- style.

**8.3.-** Si nos ponemos ahora a considerar la estructura del texto, veremos que esta consta teóricamente de: tesis, antítesis, y síntesis; introducción, toma de contacto con el tema, aspectos y ejemplos, y conclusión; marco, compilación, solución y evaluación; definición del contenido del titulo, pros y contras, y conclusión; aproximación al climax por partes, climax y desenlace; retrospectión, exposición y expectativas. Para un traductor puede ser de gran utilidad reparar en las desviaciones de estas u otras estructuras estándar. Además, la estructura viene marcada concretamente por ciertos indicadores, como por ejemplo los capítulos, los títulos, los subtítulos, la extensión de los párrafos, etc., y uno debería considerar si estos van a ser los mas apropiados en la composición de la traducción y si van a adecuarse al libro de estilo de la casa en la LT.

**(Pag 56) (parr4)**

**8.4.- Titles**

If the SL text title adequately describes the content, and is brief, then leave it. *Un neck de courtisants* – An age de Courtisans – is fine. But a sub- title such as *Periode de decadence morale et spiriueile* may not suit the English house – style (for instance, we do not use sub- titles in newspapers – only occasional superscriptions), so delete it, further truncate the title if it begins with *Un cas de ...* , or *A propos de notions nouvelles sur ..* Or highlight the main point : *Candida Septicaemias: the use of amphotericin B where the French, truncate had some unwieldy sentence – like title: Un nouveau vas de septicemic a Candida albicans provoquee par les catheters de perfusion veineuse – guerison par l`amphotericine B.* Don` t like Sean O`Casey, call a book on the modern English theatre the flying wasp : it is misleading. Translating fiction titles is a separate problem. The title should sound attractive, allusive, suggestive, even if it is a proper name, and should usually bear some relation to the original, if only for identification . Malraux` s *La condition Humaine* was rightly changed fro *Storm in Shanghai to Man`s Estate* (*The Human Condition* would have been even better!), but usually retranslations should not have new titles. Heinrich Mann`s *Der Untertan* could have been *The Underling*, but *Man of Straw* is a right. *Days of hope* is a more inviting than *L`espoir*. Scott – Moncrieff`s Proust titles, *Cities of the Plain*, *Within a Budding Grove*, *The Sweet Cheat Gone*, *Remembrance of things Past* for *Sodome et Gomorrhe*, *A l`ombre des Jeunes Elites en fleur*, *La fugitive* , *A la recherché du Temps Retrouvdy* are models of translation as transformation.

#### 8.4.- Títulos

Si el título de la LO describe adecuadamente el contenido y es breve, entonces es mejor dejarlo. *Un siecle de courtisans*, por ejemplo, no estaría mal dejarlo así:”Una era de cortesanos”. Pero a un título inglés sacado de un periódico se le podría añadir en la traducción al español un subtítulo, porque es de sobra conocido que los periódicos ingleses no acostumbran a poner subtítulos en los titulares. Asimismo, también se podrían añadir a un título inglés en su traducción española expresiones como “Un caso de”, o “A propósito de”, ya que estas tampoco suelen aparecer en los títulos ingleses. La traducción de títulos novelísticos es otro cantar. El título debería resultar atractivo, alusivo, sugerente, aun tratándose de un nombre propio, y tener por lo general alguna relación con el original, aunque no fuera nada más que para poder identificar la obra. Y este es el caso en español de algunos títulos de Proust, como *Sodoma y Gomorra*, *A la sombra de las muchachas en flor*, etc, que no hay posibilidad de confusión porque están traducidos casi literalmente. Sin embargo, en la traducción inglesa de Scott – Moncrieff, las dos obras citadas se titulan *Cities of the Plain* y *Within a Budding Grove*.

#### (Pág. 57) (parr 1)

9.1. - I distinguish between descriptive titles, which describe the topic of the text, and allusive titles, which have some kind of referential or figurative relationship to

the topic. For serious imaginative literature, I think a descriptive title should be literally kept (*Madame Bovary* could be *Madame Bovary*), and an allusive title literally or where necessary, imaginatively preserved, as in the Proust examples quoted – it seems a pity that *Grillparzer's Des Meeres und der Liebe Wellen* had to be translated by the descriptive title, *Hero and Leander*, rather than by *The Waves of the Sea and of Love*.

**9.1.-** Yo distingo entre “títulos descriptivos” y “títulos alusivos”. Los primeros describen el tema del texto y los segundos contienen cierto tipo de relación referencial o figurada con el tema. Si se trata de literatura imaginativa seria, creo que los títulos descriptivos deberían mantenerse “literalmente” (*Madame Bovary* no podía ser otra cosa que *Madame Bovary*). En cambio, un título alusivo se podría traducir literal o – si es necesario – imaginativamente, como se hizo con los títulos citados de Proust en español e inglés respectivamente. Es una pena que a la obra de Grillparzer, *Des Meeres und der Liebe Wellen*, se le haya dado en español el título descriptivo de *Hero y Leandro* y no el de *Olas de amor y mar*. Pero no es la única: *Crome Yellow*, de A. Huxley, se tradujo por *Los Escandalos de Crome*, y no por “Amarillo cromo”, y *Cakes and Ale*, de S. Maugham, por *Cautiva de amor*, etc.

**(Pág. 57) (parr 2)**

**9.2. -** For non – literary texts, there is always a case for replacing allusive by descriptive titles, particularly if the allusive title is idiomatic or culturally bound. Thus, to take imaginary examples, there is a case for translating *The Impasse\**, *Who's that knocking at the doctor?* or *King Canute* again by Syria's policy towards Lebanon, if that is the subject of the text.

**9.2.-** En el caso de textos no literarios, siempre hay razones para reemplazar un título alusivo por uno descriptivo, sobre todo si es aquel es idiomático o está marcado culturalmente. Así, por ejemplo, “Corren malos tiempos para la lirica” (*El país*, 8.12.90) y “Mambrú se fue a la guerra” (aparecido en un periódico de Las Palmas) se podrían sustituir por “La Izquierda Europea bajo mínimos” y “Participación española en la Guerra del Golfo” respectivamente.

**(Pag 57) (parr 3)**

### **9.3. - Dialogue Cohesion**

One is apt to neglect the spoken language as part of a separate theory of interpretation; this is mistaken, as translators are concerned with recordings of many kinds, particularly surveys, as well as the dialogue of drama and fiction.

### **9.3.- Cohesión del Dialogo**

Uno tiene tendencia a descuidar el lenguaje oral como si formara parte de una teoría de la interpretación particular, pero es un error; los traductores intervienen en las grabaciones, sobre todo de encuestas y diálogos del género teatral y novelístico.

**(Pag 58) (parr 1)**

**10.1.-** Similarly, each language has marking words that signal a break or end of a subject, such as Right, Well, Good, Fine, Now, I see (i4Ra so, *Parfait, C'est vrai*) and the internationalism O.K\*. Lastly, there are the tags are used to keep a flagging conversation going isn't it, see, you know, which require a standard response. The translator has to bear in mind the main differences between speech and dialogue: speech has virtually no punctuation (The sentence is virtually irrelevant in speech: Sinclair et al 1975) is diffuse! and leaves semantic gaps filled by gesture and paraungual features.

**10.1.-** Asimismo, cada lengua posee vocablos indicadores de ruptura o final de un tema, tales como "bien", "exacto", "perfecto", "cierto", "ya", "ea", y el internacionalismo O.K. Finalmente están esas muletillas que utilizamos para mantener viva una conversación que empieza a languidecer ("¿no es verdad?", "¿entiendes?") y que requieren una respuesta estándar. Un traductor debe tener en cuenta las principales diferencias entre discurso y dialogo : el discurso no tiene prácticamente puntuación ("La oración es prácticamente irrelevante en el discurso": Sinclair et al ., 1975), es difuso y llena las lagunas semánticas con gestos y rasgos paralingüísticos.

**(Pag 81) (parr 1)**

**10.2. -** While translation methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language. Since literal translation is the most important of the procedures, we have discussed it in a separate chapter (chapter 7). We shall now discuss the other procedures, whose use always depends on a variety of contextual factors. We shall not discuss here the special procedures for metaphor and metalanguage.

**10.2.-** Si los métodos de traducción estaban en relación con textos completos, los procedimientos de traducción se utilizan con oraciones y unidades lingüísticas más pequeñas. El procedimiento mas importante es la traducción literal y por eso le hemos dedicado el capitulo anterior (capitulo VII). Ahora hablaremos del resto de los procedimientos de traducción, cuyo uso depende siempre de diversos factores contextuales. Sin embargo, no vamos a tocar aquí los procedimientos especiales existentes para la traducción de la metáfora y el metalenguaje.

**(Pag 81) (parr 2)**

### 10.3. - Transference

Transference (emprunt, loan word, transcription) is the process of transferring a SL word to a TL text as a translation procedure. It is the same as Catford's transference, and includes transliteration, which relates to the conversation of different alphabets: e.g. Russian (Cyrillic), Greek, Arabic, Chinese, etc – into English, The word then becomes a loan word. Some authorities deny that this is a translation procedure, but no other term is appropriate if a translator decides to use a SL word for this text, say for English and the relevant language, *décor, ambiance, Schadenfreude*; The French diplomatic words: *Coup d'état, détente, coup, attentat, demarche* ; *dachshund, samovar, dacha*, or for German *image, Job*, \* last but not least\*. However, when the translator has to decide whether or not to transfer a word unfamiliar in the target language, which in principle should be a SL cultural word whose referent is peculiar to the SL culture (see Chapter 9), then he usually complements it with a second translation procedure – the two procedures in harness are referred to as couplet. Generally, only cultural objects or concepts related to a small group or cult should be transferred; the vogue for transferring so called “national characteristics (Gemiittichkeit, machismo, dolce vita) should be abandoned. Needless to say, in principle, the names of SL objects, inventions, devices, processes to be imported into the TL community should be creatively, preferably authoritatively, translated, if they are neologisms, although brand names have to be transferred. It is not the translator's job to assist any SL advertiser's financial, national or personal prestige interest. At the same time, one cannot be rigid or dogmatic. The media, the experts, will be transferring words whether the translators like it or not. Perhaps when the translator's professional status is raised, they will not be transferring so many.

### 10.3. - Transferencia

La transferencia (emprunt, préstamo, transcripción) es el proceso de transferir una palabra de la LO al texto de la LT en tanto en cuanto se utiliza como un procedimiento traductorio. Es lo que Catford llama transference e incluye la transliteración o conversión de los distintos alfabetos (cirílico, griego, arábigo, etc) al español . La palabra trasferida, entonces, se convierte en “préstamo”. Autoridades en la materia niegan que sea un procedimiento de traducción, pero no hay otro termino que designe mejor lo que hace un traductor cuando decide usar en su texto una palabra de la LO, como by pass, establishment , aerobic, tour, impase , naif, cache, perestroika, glasnost, saudade, cappucino... Sin embargo, cuando se tiene que tomar la decisión de transferir o no una palabra cultural de la LO con un referente típico de esta lengua y desconocido en la cultura de LT (véase Capítulo IX), lo que suele hacer el traductor es complementarlo con un segundo procedimiento de traducción, y a los dos juntos es a lo que llamamos “doblete”(couplet). Por regla general, solo se deberán transferir “objetos” culturales

o conceptos relacionados con un pequeño grupo o secta. Esa moda, en cambio, de transferir las llamadas “características nacionales” (dolce vita, “machismo”) debería desaparecer. Esta de mas decir que, en principio, los nombres de objetos de la LO, inventos, aparatos y procesos que se tengan que importar por parte de la comunidad de la LT, se deberían traducir de forma creativa y preferiblemente “autoritativa”, si son neologismos, aunque los nombres de marcas se deben transferir: no es tarea del traductor fomentar los intereses económicos, nacionales o de prestigio personal del anunciante en la LO. Al mismo tiempo, tampoco podemos ser inflexibles y dogmaticos: los medios de comunicación, los expertos, siempre van a transferir palabras, les guste o no a los traductores. Quizá transfieren muchas menos cuando se dignifique la profesión del traductor.

## ANEXO 4

### LISTA DE COTEJO

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro “A text book of translation” by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 14	N° Párrafo: 01	Fecha: 10 / 10 / 2017	
Dimensiones	Criterios a evaluar	Si	No
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.		
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>	
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.		

<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.		
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>	
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.		
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.		
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>X</b>	
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>X</b>	

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

Nº Página: 14	Nº Párrafo: 02	Fecha: 10 /10 /2017	
<b>Dimensiones</b>	<b>Criterios a evaluar</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>X</b>	
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>	
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.		
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>	

	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	X	
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.		
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.		
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	X	
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	X	

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 14		N° Párrafo: 03		Fecha: 10 / 10 / 2017	
<b>Dimensiones</b>	<b>Criterios a evaluar</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	X			
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	x			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.	X			

<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>	
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>	
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.		
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.		
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>x</b>	
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>x</b>	

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 15		N° Párrafo: 01		Fecha: 10 / 10 / 2017	
<b>Dimensiones</b>	<b>Criterios a evaluar</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.				

	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>	
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.		
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>	
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>	
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.		
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.		
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>X</b>	
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>X</b>	

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

Nº Página: 15	Nº Párrafo: 02	Fecha: 10 / 10 / 2017	
<b>Dimensiones</b>	<b>Criterios a evaluar</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>

<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.		
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>	
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.	<b>X</b>	
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>	
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>	
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.		
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.		
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>X</b>	
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>X</b>	

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

<b>Dimensiones</b>	<b>Criterios a evaluar</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.		
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>	
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.		
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>	
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>	
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.		
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.		
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>x</b>	
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>x</b>	

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

<b>Dimensiones</b>	<b>Criterios a evaluar</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.		
	2.-El traductor realiza una traducción literal.		
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.	<b>X</b>	
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>	
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>	
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.		
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.		
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>X</b>	
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>X</b>	

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

--

N° Página: 16		N° Párrafo: 01		Fecha: 10 / 10 / 2017	
Dimensiones		Criterios a evaluar		Si	No
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	X			
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	x			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.				
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	x			
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	x			
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.				
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.				
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	X			
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	X			

--

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 16		N° Párrafo: 02		Fecha: 10 / 10 / 2017	
Dimensiones	Criterios a evaluar	Si	No		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.				
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.				
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.				
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>			
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.				
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.				
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>X</b>			
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>X</b>			

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 16		N° Párrafo: 03		Fecha: 10 / 10 / 2017	
Dimensiones	Criterios a evaluar	Si	No		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.				
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	x			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.				
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.				
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	x			
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.				
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.				
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.				
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	x			

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 17		N° Párrafo: 01		Fecha: 10 / 10 / 2017	
Dimensiones	Criterios a evaluar	Si	No		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.				
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.				
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.				
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>			
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.				
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.				
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>X</b>			
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>X</b>			

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 17		N° Párrafo: 02		Fecha: 10 / 10 / 2017	
Dimensiones	Criterios a evaluar	Si	No		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.				
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.				
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>			
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>			
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.				
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.				
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>x</b>			
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>x</b>			

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 17		N° Párrafo: 03		Fecha: 10 / 10 / 2017	
Dimensiones	Criterios a evaluar	Si	No		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.				
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.				
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>			
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>			
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.				
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.				
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>x</b>			
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>x</b>			

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 55		N° Párrafo: 01		Fecha: 10 / 10 / 2017	
Dimensiones		Criterios a evaluar		Si	No
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.				
	2.-El traductor realiza una traducción literal.			X	
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.				
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.				
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.				
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.				
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.				
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			X	
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			X	

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 55		N° Párrafo: 02		Fecha: 10 / 10 / 2017	
Dimensiones	Criterios a evaluar	Si	No		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.				
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.				
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>			
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>			
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.				
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.				
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>x</b>			
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>x</b>			

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 55		N° Párrafo: 03		Fecha: 10 / 10 / 2017	
Dimensiones	Criterios a evaluar	Si	No		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.				
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.				
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>			
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>			
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.				
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.				
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>X</b>			
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>X</b>			

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 55		N° Párrafo: 04		Fecha: 10 / 10 / 2017	
Dimensiones	Criterios a evaluar	Si	No		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.				
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.				
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.				
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>			
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.				
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.				
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>X</b>			
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>X</b>			

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 56		N° Párrafo: 01		Fecha: 10 / 10 / 2017	
Dimensiones	Criterios a evaluar	Si	No		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.				
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.				
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>			
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>			
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.				
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.				
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>X</b>			
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>X</b>			

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro “A text book of translation” by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 56		N° Párrafo: 02		Fecha: 10 /10 / 2017	
Dimensiones	Criterios a evaluar	Si	No		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	X			
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	x			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.				
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	x			
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	x			
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.				
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.				
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	X			
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	X			

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 56		N° Párrafo: 03		Fecha: 10 /10 / 2017	
Dimensiones	Criterios a evaluar	Si	No		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.				
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.				
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>			
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>			
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.				
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.				
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>X</b>			

	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>X</b>	
--	---	----------	--

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 56		N° Párrafo: 04		Fecha: 10 / 10 / 2017	
<b>Dimensiones</b>	<b>Criterios a evaluar</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>X</b>			
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.				
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>			
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>			
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.				
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.				

<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>X</b>	
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>X</b>	

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 57		N° Párrafo: 01		Fecha: 10 / 10 / 2017	
<b>Dimensiones</b>	<b>Criterios a evaluar</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>X</b>			
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.	<b>X</b>			
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>			
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>			
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.				

	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.	X	
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	X	
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	X	

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 57		N° Párrafo: 02		Fecha: 10 / 10 / 2017	
<b>Dimensiones</b>	<b>Criterios a evaluar</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	X			
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	x			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.	X			
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	x			
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	x			

	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.		
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.	X	
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	X	
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	X	

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 57		N° Párrafo: 03		Fecha: 10 / 10 / 2017	
<b>Dimensiones</b>	<b>Criterios a evaluar</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.				
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	X			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.				
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	X			

	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	X	
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.		
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.		
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	X	
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	X	

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 58	N° Párrafo: 01	Fecha: 10 / 10 / 2017	
<b>Dimensiones</b>	<b>Criterios a evaluar</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.		
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	X	
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.		

<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>	
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>	
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.		
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.		
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>X</b>	
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>X</b>	

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

N° Página: 81		N° Párrafo: 01		Fecha: 10 / 10 / 2017	
<b>Dimensiones</b>	<b>Criterios a evaluar</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.				
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>			
	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.				

<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>	
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>	
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.		
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.		
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>X</b>	
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>X</b>	

Lista de cotejo para identificar las características de la fidelidad del sentido en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

Nº Página: 81		Nº Párrafo: 02		Fecha: 10 / 10 / 2017	
<b>Dimensiones</b>	<b>Crterios a evaluar</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>		
<b>Subjetividad</b>	1.-La traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>X</b>			
	2.-El traductor realiza una traducción literal.	<b>x</b>			

	3.-El texto presenta una traducción en base al sentido.		
<b>Historicidad</b>	4.-La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>x</b>	
	5.-En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>x</b>	
	6.-En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.		
	7.-En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.		
<b>Funcionalidad</b>	8.-El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>X</b>	
	9.-Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.	<b>X</b>	

**Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
Nº Página: 14	Nº Párrafo: 01		Fecha: 15 / 11 / 2017	
<b>Dimensiones</b>				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<p><b>STYLISTIC SCALES</b></p> <p><b>The scale of formality has been variously expressed, notably by Martin Joos and Strevens. I suggest* Officialese : The consumption of any nutriments whats over is categorically prohibited in this establishment.</b></p> <p><b>Official: The consumption of nutriments is prohibited.</b></p> <p><b>Formal: You are requested not to consume food in this establishment.</b></p> <p><b>Neutral: "Eating is not allowed here"</b></p> <p><b>Informal: Please don` t eat here.</b></p> <p><b>Colloquial: You can` t feed your face here.</b></p> <p><b>Slang: Lay off the nosh.</b></p> <p><b>Taboo: Lay off the fucking nosh.</b></p>	<p><b>ESCALAS ESTILISTICAS</b></p> <p><b>La escala de formalidad ha sido formulada de diversos modos, aunque no de forma tan notable como lo han hecho Martin Joos y Strevens. Yo les propongo lo siguiente:</b></p> <p><b>Oficial burocrático: "Esta categóricamente prohibido en este establecimiento el consumo de todo tipo de alimento solido".</b></p> <p><b>Oficial: "Esta prohibido el consumo de alimentos".</b></p> <p><b>Formal: "Se ruega no consumir comida en este establecimiento".</b></p> <p><b>Neutral: "No esta permitido comer aquí".</b></p> <p><b>Informal: "Por favor, no coman aquí".</b></p> <p><b>Coloquial: "Aquí no se puede papear".</b></p> <p><b>Argot: "Dejen de jalar".</b></p>	El traductor ha utilizado una traducción literal pero ha respetado el genio peculiar de la lengua meta. El contexto lingüístico se mantiene, así mismo como la intención del autor.
	El traductor realiza una traducción literal.			Por ejemplo : The scale of formality has been variously expressed, notably by Martin Joos and Strevens se ha traducido literalmente como : La escala de formalidad ha sido formulada de diversos modos, aunque no de forma tan notable como lo han hecho Martin Joos y Strevens.
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
<b>Historicidad</b>	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			

	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.		<b>Tabú: “Coño, dejen de jalar”.</b>	
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			Por ejemplo: se ha usado en español el infinitivo e imperativo para dar instrucciones. En ingles no aparece. Eating is not allowed here” se ha traducido por Se ruega no consumir comida en este establecimiento”. En ingles se empieza con la forma continua.
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark				
<b>Objetivo:</b> Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017				
		CONTENIDO		
N° Página: 14	N° Párrafo: 02		Fecha: 15 / 11 / 2017	
Dimensiones				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<p><b>As always, the distinctions are fuzzy. In not so informal language, translate demons en moins by decreasingly , tout a fait by entirely, d'un seut coup by at one attempt or simultaneously. Similarly , I suggest the following scale oi generality or difficulty:</b></p> <p><b>Simple:</b> The floor of the sea is covered with rows of big mountains and deep pits.</p> <p><b>Popular:</b> The floor of the oceans is covered with great mountain chains and deep trenches.</p> <p><b>Neutral:</b> (using basic vocabulary only) A grave yard of animal and plant remains lies buried in the earth`s crust.</p> <p><b>Educated:</b> The latest step in vertebrate evolution was the tool – making man.</p>	<p><b>Una vez más, las distinciones están algo borrosas. En un lenguaje no muy informal no estaría mal traducir, por ejemplo, d'un seul cup por "simultáneamente" . Asimismo, la escala de generalidad o dificultad que propongo es la siguiente:</b></p> <p><b>Simple:</b> "El suelo del mar esta cubierto por hileras de grandes montañas y grandes hoyos".</p> <p><b>Popular:</b> "El suelo de los océanos esta cubierto por grandes cadenas de montañas y profundas fosas".</p> <p><b>Neutral: (usa solo vocabulario básico):</b> "La corteza terrestre es un cementerio de restos de animales y plantas".</p> <p><b>Educado:</b> "El ultimo paso en la evolución de los vertebrados fue el hombre fabricante de herramientas".</p> <p><b>Técnico:</b> "Aparentemente las alzas están relacionadas con el buen comportamiento del sector químico que podría ser objeto del interés inversor por parte de las compañías de seguros alemanes".</p>	<p>El traductor ha utilizado en algunos casos la traducción literal pero también ha tratado aferrarse a la forma lingüística de la lengua meta. Se ha mantenido la intención del autor del texto origen y se refleja el bagaje cognitivo de las traducciones. Se mantiene el contexto lingüístico, se ha considerado el tipo de registro para la traducción en la lengua meta.</p> <p>Por ejemplo: aquí hay una traducción literal. The floor of the sea is covered with rows of big mountains and deep pits. Se ha traducido por El suelo del mar esta cubierto por hileras de grandes montañas y grandes hoyos.</p>
	El traductor realiza una traducción literal.			
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			

<b>Historicidad</b>	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.	<b>Technical:</b> <b>Critical path analysis in an operational research technique used in management.</b>  <b>Opaquely technical (comprehensible only to an expert)</b> <b>Neuraminic acid in the form of its alkali- stable methoxy derivate was first isolated by Klenk from gangliosides (Letter to Nature November 1955, quoted in Quirk, 1984.)</b>	<b>Opacamente técnico:</b> <b>(comprensible solo para expertos): “El síndrome de eosinofilia mialgia viene producido por la ingestión de un aminoácido (Le- triptófano) en complejos vitamínicos”.</b>	
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
N° Página: 14	N° Párrafo: 03		Fecha: 15 / 11 / 2017	
<b>Dimensiones</b>				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>I suggest the following scale of emotional tone:</b>	<b>A continuación propongo la escala de tono emotivo:</b>	El traductor ha utilizado una traducción literal pero también una traducción en base al sentido. Por otro lado, el traductor ha contextualizado el lenguaje de la lengua meta para hacerlo socialmente aceptado. Se refleja un bagaje lingüístico y cognitivo en la traducción la intención del autor y contexto lingüístico se mantienen.
	El traductor realiza una traducción literal.	<b>Intense (profuse use of intensifiers) (hot)</b> <b>Absolutely wonderful ... ideally dark bass ... enormously successful... superbly controlled warm</b>	<b>Intenso o "caliente" (uso abundante de intensificadores): "Ostensiblement e visible", "absolutamente maravilloso".</b>	Por ejemplo una traducción literal: suggest the following scale of emotional tone se ha traducido por " A continuación propongo la escala de tono emotivo".
	El texto presenta una traducción en base al sentido.	<b>Gentle, soft, heart – warming melodies.</b>	<b>Cálido: "Dulces, suaves y gratas melodías".</b>	
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>Factual (cool) Significant, exceptionally well judged, personable, presentable, considerable Understatement(cockt)</b>	<b>Objetivo ("fresco"): "Significativo, atractivo, presentable, considerable".</b>	
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un	<b>Not ... undignified</b> <b>Note that there is</b>	<b>Atenuación: ("frio"): "No .. sin cierto orgullo". Observen que entre formalidad y el tono emotivo hay cierta correlación: es probable que un estilo oficial sea objetivo, en tanto que los coloquialismos y el argot tienden a ser emotivos. Al traducir – y si el contexto lo pide-, es conveniente tener en cuenta la efusión del italiano y el español, la formalidad, estiramiento y rigidez del alemán y el ruso, la</b>	

<b>Historicidad</b>	sentido no comprensible para el lector.	<b>some correlation between formality and emotional tone, in that an official style is likely to be factual, whilst colloquialisms and slang tend to be emotive. In translating, the effusiveness of Italian, the formality and stiffness of German and Russian, the impersonality of French, the informality and understatement of English have to be taken into account in certain types of corresponding passage.</b>	<b>impersonalidad del francés y la informalidad e infravaloración del inglés.</b>	
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			Por ejemplo : se ha traducido "note " por observen" ya que el texto se dirige a un grupo de estudiantes de la traducción". Aquí el traductor ha considerado la lengua de llegada y el público receptor.
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
N° Página: 15	N° Párrafo: 01		Fecha: 15 / 11 /2017	
<b>Dimensiones</b>				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>ATTITUDE</b>  <b>In passages making evaluations and recommendations, you have to asses the standards of the writer. If he writes good, fair*, average, competent, adequate, satisfactory, middling, poor, excellent, are his standards- relative to the context – absolute, generally accepted in his culture, or arbitrary? . Often there is only a thin line in the critical difference between a positive and a negative opinion, which is not clarified by the middle words I have listed.</b>	<b>ACTITUD</b>  <b>En pasajes donde se hacen evaluaciones y recomendaciones, el traductor tendría que determinar cuales son los valores éticos del escritor. Por ejemplo, cuando escribe "bueno", "justo", "corriente", "competente", "adecuado", "satisfactorio", "regular", "pobre", "excelente", ¿son sus criterios, en relación con el contexto, absolutos y están ampliamente aceptados en su cultura, o son arbitrarios?. Muchas veces, solo hay un paso pequeño entre una opinión positiva y otra negativa, que no aclaran precisamente</b>	El traductor ha usado una traducción literal. Pero ha tenido en mente al publico al que se presenta el material (usa la palabra " traductor" en vez de traducir el pronombre "tú"). El contexto lingüístico se mantiene, así como también la intención del autor.
	El traductor realiza una traducción literal.			Por ejemplo: una traducción literal: In passages making evaluations and recommendations se ha traducido por "En pasajes donde se hacen evaluaciones y recomendaciones".
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no			

<b>Historicidad</b>	comprensible para el lector.		<b>las palabras "intermedias" que he enumerado</b>	
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			Por ejemplo: el traductor ha contextualizado la traducción. En inglés dice: ou have to asses the standards of the writer pero en español "el traductor tendría que determinar cuales son los valores éticos del escritor". Se puede ver que el pronombre personal se ha traducido por " el traductor" para clarificar mejor el texto en la lengua meta.
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
N° Página: 15	N° Párrafo: 02		Fecha: 15 / 11 / 2017	
<b>Dimensiones</b>				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<p><b>Similarly, approximately the same referent may often be expressed positively, neutrally or negatively in many languages; thus plump/fat*; rondeletigras; mollig/dkh; slim / slender/thin; svelte lmicelmaigre; schlankdiinnfmager.(T he process develops as writers become more aware of their language.) Regime (government) is neutral in French but negative in English.</b></p>	<p><b>De igual modo, cuando el referente es mas o menos el mismo, este se puede expresar positive, neutral o negativamente en muchas lenguas, por ejemplo:"rollizo/gordo"; rondelet/gras; mollig/dick; slim/slender/thin. (El proceso se perfecciona conforme los escritores van tomando mayor conciencia de su propia lengua.)La palabra regime ("gobierno") es neutral en francés</b></p>	El autor ha traducido tanto en base al sentido (ha respetado el genio peculiar de la lengua meta) pero también ha utilizado una traducción literal. La intención del autor se mantiene así mismo el contexto lingüístico.
	El traductor realiza una traducción literal.			Por ejemplo: Regime (government) is neutral in French but negative in English. Se ha traducido como: " La palabra regime ("gobierno") es neutral en francés y negativa en ingles y español".
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			Por ejemplo: Similarly, approximately the same referent may often be expressed positively, neutrally or negatively in many languages se ha traducido por "De igual modo, cuando el referente es mas o menos el mismo, este se puede expresar positive, neutral o negativamente en muchas lenguas"
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			

<b>Historicidad</b>	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.		<b>y negativa en inglés y español.</b>	
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			Aquí también el traductor ha introducido " español" ya que se dirige un público de habla española y quiere ampliar el bagaje cultural de la palabra "gobierno". Ha contextualizado el ejemplo al español.
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
N° Página: 15	N° Párrafo: 03		Fecha: 15 / 11 / 2017	
<b>Dimensiones</b>				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>SETTING</b>  <b>You have to decide on the likely setting. Where would the text be published in the TL?</b>	<b>MARCO</b>  <b>Ustedes tendrán que decidir cual será probablemente el marco de su traducción: ¿Donde se publicara el texto en la LT?; ¿Cuál es el equivalente en la LT del periódico, revista, manual, etc de la LO?; ¿Quién es el cliente de su traducción y cuales son sus exigencias? Es probable que tengan también que tener en cuenta la longitud de los títulos y los párrafos, la presencia o no de subtítulos y otras características del libro de estilo de la casa en la LT.</b>	El traductor ha hecho una traducción literal pero ha mantenido el contexto lingüístico y la intención del autor. No se presentan problemas de traducción.
	El traductor realiza una traducción literal.	<b>What is the TL equivalent of the SL periodical, newspaper, textbook, journal,etc? , or Who is the client you are translating for and what are his requirements? You may have to take account of briefer titles, absence of sub-titles and sub – headings, shorter paragraphs and other features of the TL house-style</b>		What is the TL equivalent of the SL periodical, newspaper, textbook, journal,etc? Se ha traducido como ¿Cuál es el equivalente en la LT del periódico, revista, manual, etc de la LO?;
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
<b>Historicidad</b>	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			

	<p>En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.</p>			
	<p>En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.</p>			
<b>Funcionalidad</b>	<p>El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.</p>			<p>Se traduce ustedes al utilizar en inglés "you". La traductora ha considerado el hecho que se dirige a una audiencia y no solo a una persona.</p>
	<p>Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.</p>			

Matriz de Análisis Aplicada al libro “A text book of translation” by Peter Newmark				
<b>Objetivo:</b> Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro “A text book of translation” by Peter Newmark, Chiclayo- 2017				
		CONTENIDO		
Nº Página: 15	Nº Párrafo: 04		Fecha: 15 / 11 / 2017	
Dimensiones				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<p><b>You have to make several assumptions about the SL text, as well as the text itself, you should assess whether the readership is likely to be motivated (keen to read the text), familiar with the topic and the culture, and at home in the variety of language used. The three typical reader types are perhaps the expert, the educated layman, and the uninformed. You then have to consider whether you are translating for the same or a different type of TL of linguistic education. Finally, if you are translating a poem or an important authoritative statement, should you consider the TL reader at all,</b></p>	<p><b>Tendrán que hacer varias conjeturas sobre el lector de la LO. Por el marco y por el texto mismo, deberían determinar cual es la probable motivación del lector (sus ganas de leerlo), sus conocimientos del tema y la cultura, su familiaridad con el lenguaje usado. Los tres tipos de lectores típicos son el experto, el profano en la materia, pero culto, y el desinformado. Luego, deben considerar si están traduciendo para el mismo tipo de lector en la LT o si lo hacen para un lector diferente, quizá con menos conocimientos del tema o de la cultura, o con un nivel mas bajo de formación lingüística. Por ultimo, si lo que traducen es un poema a una importante manifestación autoritativa, no deberían tener en cuenta para nada al lector de la LT, aparte de</b></p>	El traductor ha traducido literalmente. Ha respetado el genio peculiar de la lengua meta y ha contextualizado el lenguaje al público a cual va dirigido. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen.
	El traductor realiza una traducción literal.			Finally, if you are translating a poem or an important authoritative statement, should you consider the TL reader at all, apart from concessions or cultural scraps to help him out (e.g, translating a half – holiday as un apris – midi litre) se ha traducido como Por ultimo, si lo que traducen es un poema a una importante manifestación autoritativa, no deberían tener en cuenta para nada al lector de la LT, aparte de ofrecer algunos “recortes” culturales o hacer alguna concesión para ayudarle algo (por ejemplo, traducir a half – holiday por “una tarde libre
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto			

<b>Historicidad</b>	lingüístico y extralingüístico.	<b>apart from concessions or cultural scraps to help him out (e.g, translating a half – holiday as un apris – midi litre)</b>	<b>ofrecer algunos “recortes” culturales o hacer alguna concesión para ayudarle algo (por ejemplo, traducir a half – holiday por “una tarde libre</b>	
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			El traductor ha usado la declinación del verbo en plural ya que ha considerado que su público receptor es colectivo y no individual. ( you have to = tendrían que )
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro “A text book of translation” by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro “A text book of translation” by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
N° Página: 16	N° Párrafo: 01		Fecha: 15 / 11 / 2017	
Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<p align="center"><b>THE QUALITY OF THE WRITING</b></p> <p><b>You have to consider the quality of the writing and the authority of the text, two critical factors in the choice of translation method. The quality of the writing has to be judged in relation to the author`s intention and/or the requirements of the subject – matter. If the text is well written, i.e, the manner is as important as the matter, the right words are in the right places, with a minimum of redundancy, you have to regard every nuance of the author`s meaning(particularly if it subtle and difficult) as having precedence over the reader`s response – assuming they are not required to act or react promptly; on the contrary, assuming hopefully that they will read your translation at least twice.</b></p>	<p align="center"><b>LA CALIDAD DE LA ESCRITURA</b></p> <p><b>Se debe examinar la calidad de la escritura y la autoridad del texto, factores ambos decisivos a la hora de escoger el método de traducción. La calidad de la escritura se ha de evaluar con relación a la intención del autor y/o a las exigencias del tema. Si el texto esta bien escrito – o lo que es lo mismo, si la forma es tan importante como el fondo - , si las palabras apropiadas se hallan en el lugar apropiado, si la redundancia es mínima, habrá que prestar atención, entonces, a todos y cada uno de los matices del significado – particularmente, si es sutil y difícil – del autor por la prioridad que tiene sobre la respuesta del lector, suponiendo que a estos no se les exija que actúen o reaccionen rápidamente, sino que por el contrario lean la traducción – es de esperar – dos veces al menos. Decidir sobre la bondad de lo escrito se ha dicho a</b></p>	El traductor ha hecho una traducción literal pero ha mantenido el contexto lingüístico y la intención del autor. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen. El lenguaje está socialmente aceptado (se respeta el registro al público al cual va dirigido).
	El traductor realiza una traducción literal.			The quality of the writing has to be judged in relation to the author`s intention and/or the requirements of the subject – matter. Se ha traducido como La calidad de la escritura se ha de evaluar con relación a la intención del autor y/o a las exigencias del tema. .
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			

<b>Historicidad</b>	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<p><b>Deciding what is good writing is sometimes criticized as subjective but it is a decision, like many others, not subjective but with a subjective element (the area of taste! which you have to make, using any experience of literary criticism you may have had but bearing in mind that the criterion here is meaning: to what extent does the web of words of the SL text correspond to a clear representation of facts or images? If a text is well written, the syntax will reflect the writer`s personality – complex syntax will reflect subtlety (Proust , Mann) – plain syntax, simplicity. Words will be freshly used with unusual connotations. A badly written text will be cluttered with stereotyped phrases, recently fashionable general words and probably poorly structured.</b></p> <p><b>Note that languages rules and prescriptions have nothing much to do with good writing. What matters is a fresh reflection of the reality outside language or of the writer`s mind.</b></p>	<p>veces que es algo “subjetivo”, pero es una decisión, como tantas otras, no subjetiva, aunque si con un elemento subjetivo (el área del gusto), decisión que uno debe tomar basándose en sus conocimientos de crítica literaria, pero teniendo en cuenta que aquí el criterio es el sentido: ¿hasta que punto la maraña de palabras del texto de la LO corresponde a una representación clara de los hechos y las imágenes? Si un texto esta bien escrito, la sintaxis reflejara la responsabilidad del escritor: una sintaxis compleja reflejara sutileza (Proust, Mann), y una simple, sencillez. Y las palabras tendrán usos nuevos y connotaciones insólitas. Un texto mal escrito estará lleno de locuciones estereotipadas, de palabras generales de última moda, aparte – probablemente – de mal estructurado. Tengan en cuenta que las reglas y preceptos de la lengua no tienen nada que ver con el arte de escribir. Lo que realmente importa es que sea un reflejo fresco de la realidad extralingüística o de la mente del escritor.</p>	
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo-2017

CONTENIDO				
Nº Página: 16	Nº Párrafo: 02		Fecha: 15 / 11 / 2017	
Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>The authority of the text is derived from good writing; but also independently, unconnectedly, from the status of the SL writer. If the SL writer is recognised as important in his field, and he is making an excathedra or official statement, the text is also authoritative. The point is that expressive* texts, i.e. serious imaginative literature and authoritative and personal statements, have to be translated closely, matching the writing, good</b>	<b>La autoridad del texto se deriva del arte de escribir bien; pero también, al margen de lo anterior, del estatus del escritor del texto original. Si este esta reconocido como una autoridad en su campo y hace una manifestación ex cátedra u oficial, el texto es también autoritativo. Lo importante es que los textos expresivos, o sea, la literatura imaginativa seria, y los textos (o manifestaciones) autoritativos y personales se</b>	el traductor ha hecho uso de una traducción literal pero ha respetado el genio peculiar de la lengua meta. Se mantiene el contexto lingüístico y la intención del autor.
	El traductor realiza una traducción literal.			The authority of the text is derived from good writing; but also independently, unconnectedly, from the status of the SL writer se ha traducido como La autoridad del texto se deriva del arte de escribir bien; pero también, al margen de lo anterior, del estatus del escritor del texto original.
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto			

<b>Historicidad</b>	lingüístico y extralingüístico.	<b>or bad, of the original. Informative texts, siarements that relate primarily to the truth, to the real facts of the matter, have to be translated in the best style that the translator can reconcile with the style of the original.</b>	<b>traduzcan con exactitud, emulando la escritura- buena o mala – del original. Los textos informativos, los enunciados relacionados ante todo con la verdad, con la realidad de los hechos, se deben traducir con el mejor estilo con que el traductor pueda ajustarse al estilo del original.</b>	
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro “A text book of translation” by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro “A text book of translation” by Peter Newmark, Chiclayo-2017

CONTENIDO				
N° Página: 16	N° Párrafo: 03		Fecha: 15 / 11 / 2017	
Dimensiones				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>CONNOTATIONS AND DENOTATIONS</b>  <b>Bear in mind that whilst all texts have connotations, an aura of ideas and feelings suggested by lexical words (crudely, run may suggest haste, sofá may suggest comfort), and all texts have an underlife (viz. as much of the personal qualities and private life of the writer as can be derived from an intuitive/ analytical reading of a text), in a non – literary text the denotations of a word normally come before its connotations. But in a literary text,</b>	<b>CONNOTACIONES Y DENOTACIONES</b>  <b>Tengan en cuenta que, aunque todos los textos tengan connotaciones (o sea, un aura de ideas y sensaciones evocada por palabras léxicas – “correr”, por ejemplo, quizá sugiera “prisa” y “sofá”, “comfort” _), y delaten una “infravida” (gran parte de las cualidades personales y de la vida privada del autor inferidas tras una lectura intuitivo / analítica de un texto), las denotaciones de una palabra de un</b>	El traductor ha utilizado una traducción literal pero ha respetado el orden oracional de la lengua meta. El contexto lingüístico se mantiene así como la intención del autor.
	El traductor realiza una traducción literal.			Bear in mind that whilst all texts have connotations, an aura of ideas and feelings suggested by lexical words (crudely, run may suggest haste, sofá may suggest comfort se ha traducido como Tengan en cuenta que, aunque todos los textos tengan connotaciones (o sea, un aura de ideas y sensaciones evocada por palabras léxicas – “correr”, por ejemplo, quizá sugiera “prisa” y “sofá”, “comfort” _)
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			

<b>Historicidad</b>	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>you have to give precedence to its connotations, since if it is any good, it is an allegory, a comment on society, at the time and now, as well as on its strict setting.</b>	<b>texto no literario priman normalmente sobre sus connotaciones. Pero en un texto literario, deben dar prioridad a sus connotaciones – también a su marco estricto -, porque si el texto es bueno es una alegoría, un comentario sobre la sociedad, de entonces y de ahora.</b>	
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			El traductor ha considerado su público receptor y por eso usa en español las declinaciones del plural en los verbos porque se dirige a una colectividad.

<b>Funcionalidad</b>	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			
----------------------	--	--	--	--

**Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
N° Página: 17	N° Párrafo: 01		Fecha: 15 / 11 / 2017	
<b>Dimensiones</b>				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<p><b>From a translator`s point of view this is the only theoretical distinction between a non- literary and a literary text. In fact, the greater the quantity of a language`s resources (e.g.polysemy, word – play, sound – effect, metre, rhyme) expended on a text, the more difficult it is likely to be to translate, and the more worthwhile. A satisfactory restricted translation of any poem is always possible, though it may work as an introduction to and an interpretation of rather than as a recreation of the original.</b></p>	<p><b>Desde el punto de vista del traductor, esta seria la única distinción teórica entre un texto literario y otro no literario. De hecho, cuanto mas grande sea la cantidad de recursos lingüísticos utilizados en un texto (polisemia, juego de palabras, efecto sonoro, metro, rima), más difícil será probablemente su traducción y más merecerá la pena. Siempre existe la posibilidad de traducir con éxito – hasta cierto punto – un poema, aunque, más que una recreación, el producto sea una introducción y una interpretación del original.</b></p>	El traductor ha usado una traducción literal pero ha mantenido la intención del autor y el contexto lingüístico del texto se ajusta al contexto de la lengua meta.
	El traductor realiza una traducción literal.			From a translator`s point of view this is the only theoretical distinction between a non- literary and a literary text. Se ha traducido como Desde el punto de vista del traductor, esta seria la única distinción teórica entre un texto literario y otro no literario.
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto			

<b>Historicidad</b>	lingüístico y extralingüístico.			
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro “A text book of translation” by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro “A text book of translation” by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

**CONTENIDO**

Nº Página: 17

Nº Párrafo: 02

Fecha: 15 / 11 / 2017

**Dimensiones**

<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>THE LAST READING</b>	<b>LA ULTIMA LECTURA</b>	El traductor ha usado una traducción literal pero ha incluido algunos elementos extra - oracionales. Ha mantenido la intención del autor y el contexto lingüístico. La traducción se amolda al contexto de la lengua meta.
	El traductor realiza una traducción literal.	<b>Finally, you should note the cultural aspect of the SL text; you should underline all neologisms, metaphors, cultural words and institutional terms peculiar to the SI. or third language, proper names, technical terms and untranslatable words. Untranslatable words are the ones that have no ready one – to – one equivalent in the TL; they are likely to be qualities or actions – descriptive verbs, or mental words – words relating to the mind that have no cognates in the TL, e.g. words like fuzzy, murky, dizzy, snug, snub ; many such English words arise from Dutch or from dialect. You underline words that you have to consider on of as well within context, in order to establish their semantic range, their</b>	<b>Finalmente, deberían ustedes considerar el aspecto cultural del texto en la LO. Deberían subrayar todos los neologismos, metáforas, términos culturales y institucionales característicos de la LO o de una tercera lengua, nombres propios y palabras “intraductibles”. Las palabras intraductibles son aquellas que no disponen de un equivalente uno-por-uno en la LT, palabras que lo mas probable es que describan cualidades o acciones (verbos descriptivos, o palabras mentales) en relación con la mente y no tengan cognados en la LT , por ejemplo, “macilento”, “ñoño”, “pardo”, “bochorno” o fuzzy, murky, dizzy, snug (muchas de estas palabras inglesas son de origen holandés o dialectal). Subrayen palabras que necesiten estudiar dentro y fuera del contexto para establecer sus campos semánticos, sus fronteras: normalmente no se puede hacer – a diferencia de Humpty – que</b>	Finally, you should note the cultural aspect of the SL text; you should underline all neologisms, metaphors, cultural words and institutional terms peculiar to the SI. or third language, proper names, technical terms and untranslatable words. Se ha traducido como Finalmente, deberían ustedes considerar el aspecto cultural del texto en la LO. Deberían subrayar todos los neologismos, metáforas, términos culturales y institucionales característicos de la LO o de una tercera lengua, nombres propios y palabras “intraductibles”.
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
	La traducción del texto meta adapta al contexto socio cultural actual.			

<b>Historicidad</b>	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>frontiers; unlike Humpty, you cannot normally decide to make any word mean what you want, and there normally limits to the meaning of any word. The purpose of dictionaries is to indicate the semantic ranges of words as well as, through collocations, the main senses.</b>	<b>una palabra signifique lo que uno quiera, porque el significado de las palabras suele tener límites. Y esta es la labor de los diccionarios, indicar los campos semánticos de las palabras y, por medio de colocaciones, sus principales sentidos o acepciones.</b>	
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro “A text book of translation” by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro “A text book of translation” by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

**CONTENIDO**

Nº Página: 17

Nº Párrafo: 03

Fecha: 15 / 11 / 2017

**Dimensiones**

<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<p><b>I should say here whilst the meaning of a completely context- determined word may appear to be remote from its non n-con textual (core) meaning there must be some link between the two meanings. Thus it might appear to be beyond reason that the French word communication could possibly mean fistula, but it can be translated as such if the fistula is a way of communication between the aorta and the pulmonary artery. Sometimes the link is a secret code.</b></p>	<p><b>Debería añadir aquí, que aunque el significado de una palabra determinada completamente por el contexto este aparentemente lejos de su significado no contextual (núcleo), siempre hay algún vinculo entre los dos significados. Así, podría parecer ilógico que la palabra francesa communication signifique quizá “fistula” en medicina, pero no lo es si la fistula es un canal de comunicación entre la aorta y la arteria pulmonar. A veces ese vinculo es un código secreto.</b></p>	El autor ha usado una traducción literal pero ha mantenido la intención del autor y el contexto lingüístico. El texto es aceptable culturalmente.
	El traductor realiza una traducción literal.			Thus it might appear to be beyond reason that the French word communication could possibly mean fistula, but it can be translated as such if the fistula is a way of communication between the aorta and the pulmonary artery. Sometimes the link is a secret code. se tradujo como Así, podría parecer ilógico que la palabra francesa communication signifique quizá “fistula” en medicina, pero no lo es si la fistula es un canal de comunicación entre la aorta y la arteria pulmonar. A veces ese vinculo es un código secreto.
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			

<b>Historicidad</b>	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
N° Página: 54	N° Párrafo: 01		Fecha: 15 / 11 / 2017	
<b>Dimensiones</b>				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>INTRODUCTION</b>  <b>Discourse analysis took off as a subject in linguistics about fifteen years ago, partly as an expression of dissatisfaction with sentence-based grammars, possibly also to stress communication rather than the study of language and reference isolated from their users. Discourse analysis can be defined as the analysis of texts beyond and above the sentence – the attempt to find linguistic regularities in discourse. The subject now tends to be swallowed up in text linguistics. Its main concepts are cohesion – the features that bond sentences to each other grammatically and lexically – and coherence – which is the</b>	<b>INTRODUCCION</b>  <b>El análisis del discurso se puso de moda como material de la lingüística hace unos quince años, debido en parte a la insatisfacción producida por las gramáticas basadas en la oración y quizá también para realzar la importancia de la comunicación y no el estudio de un lenguaje (y su relación referencial) que no contempla para nada a sus usuarios. El análisis del discurso es el estudio del texto como unidad lingüística superior a la oración..., el intento de encontrar regularidades lingüísticas en el discurso. Hoy día es una disciplina que esta</b>	El traductor ha utilizado una traducción literal y en base al sentido pero ha incluido elementos lingüísticos provenientes de la lengua meta con el fin de hacer la traducción socialmente más aceptada. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen.
	El traductor realiza una traducción literal.			Discourse analysis took off as a subject in linguistics about fifteen years ago, partly as an expression of dissatisfaction with sentence-based grammars, possibly also to stress communication rather than the study of language and reference isolated from their users se ha traducido como El análisis del discurso se puso de moda como material de la lingüística hace unos quince años, debido en parte a la insatisfacción producida por las gramáticas basadas en la oración y quizá también para realzar la importancia de la comunicación y no el estudio de un lenguaje (y su relación referencial) que no contempla para nada a sus usuarios.
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			vemos que se ha traducido took off as a subject : como se puso de moda. Aquí se hace alusion a sentido pero tambien
	La traducción del texto meta adapta al contexto socio-cultural actual.			

<b>Historicidad</b>	La traducción del texto meta adapta al contexto socio-cultural actual.	<b>national and logical unity of a text.</b>	<b>siendo absorbida por la lingüística del texto, y sus principales puntos son la cohesión (los elementos distintivos que unen unas oraciones con otras léxicas y gramaticalmente) y la coherencia, que es la unidad nocional y lógica del texto.</b>	a que el traductor ha adaptado el texto origen a la lengua de llegada.
	En el texto de partida mantiene el contexto y extralingüístico.			
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			

<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			Palabras como took off as a subject : se puso de moda ; the subject now tends to : Hoy en día es una. Aquí se ve que el traductor ha contextualizado el texto origen haciéndolo mas aceptable culturalmente, y a veces omite palabras que sonarian redundantes en la lengua de llegada.
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro “A text book of translation” by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro “A text book of translation” by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
N° Página: 54	N° Párrafo: 02		Fecha: 15 / 11 / 2017	
Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>There is a present a confusing tendency for translation theorists to regard the whole text, the basis of discourse analysis, as the unit of translation (UT), which is the opposite of Vinay`s and Darbelnet`s original concept, Vinay and Darbelnet define the unit of translation as the smallest segment of an utterance whose cohesion of signs is such that they must not be separately translated* - in other words, the</b>	<b>En la actualidad existe una desconcertante tendencia de los teóricos de la traducción a considerar el texto completo, base del análisis del discurso, como la unidad de traducción (UT), que viene a ser lo contrario de la idea original de Vinay y Darbelnet. Para estos dos autores la unidad de traducción es “el segmento mínimo de un enunciado cuya cohesión de signos es tal que no se debe traducir por separado”, en otras palabras, el</b>	El traductor ha utilizado una traducción literal pero ha respetado el genio peculiar de la lengua meta y añadido algunos enlaces extra -oracionales para dar mas naturalidad a la traducción. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen.
	El traductor realiza una traducción literal.			There is a present a confusing tendency for translation theorists to regard the whole text, the basis of discourse analysis, as the unit of translation (UT), which is the opposite of Vinay`s and Darbelnet`s original concept, se ha traducido como En la actualidad existe una desconcertante
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			tendencia de los teóricos de la traducción a considerar el texto completo, base del análisis del discurso, como la unidad de traducción (UT), que viene a ser lo contrario de la idea original de Vinay y Darbelnet
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			

<b>Historicidad</b>	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>minimal stretch of language that has to be translated together, as one unit. The argument about the length of the UT, which has been put succinctly by W.Haas, as short as is possible, as long as necessary, is a concrete reflection of the age- old conflict between free and literal translation, the shorter the UT, the closer to the word, or, in poetry, even to the morpheme. Free translation has always favoured the sentence; literal translation the word. Now, since the rise of text linguistics, free</b>	<b>trozo lingüístico mínimo que hay que traducir como conjunto, como una unidad. El argumento que se da para determinar la longitud de la UT, expresado sucintamente por W.Hass (“lo mas pequeña posible y tan grande como sea necesaria”), es un reflejo concreto del secular conflicto entre traducción libre y traducción literal; cuanto mas libre sea la traducción mas larga será la UT y, por el contrario, cuanto mas literal, mas corta la UT, mas se ciñara a la palabras, o al morfema si es poesía. La traducción libre ha preferido siempre</b>	
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			

<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.	<b>translation has moved the sentence to the whole text.</b>	<b>la oración (hoy, con el auge de la lingüística del texto, prefiere el texto completo), y la traducción literal, la palabra.</b>	el traductor también ha omitido elementos del texto origen porque sonarían redundantes en el texto de llegada. Por ejemplo : Vinay and Darbelnet define the unit of translation as the smallest segment of an utterance por Para estos dos autores la unidad de traducción es "el segmento mínimo de un enunciado.
	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
N° Página: 54	N° Párrafo: 03		Fecha: 15 / 11 / 2017	
<b>Dimensiones</b>				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<p><b>It is a futile, unprofitable argument, though it has a certain truth in crudely reflecting two opposing attitudes towards translation. In the last fifteen years the argument has been revived by those who maintain that the only true UT is the whole text. This view has been underpinned by the vast industry in discourse analysis, or text linguistics, which examines a text as a whole in its relations and cohesion at all levels higher than the sentence.</b></p>	<p><b>El argumento es de poco peso y validez, aunque tiene algo de verdad en cuanto que refleja crudamente dos actitudes hacia la traducción totalmente opuestas. En los últimos 15 años el argumento ha vuelto a cobrar fuerza gracias a los que mantienen que la única y verdadera UT es el texto integro. Este punto de vista esta respaldado por la gran cantidad de trabajos realizados en el campo del análisis del discurso (o lingüística del texto) que ven el texto como un todo, en sus relaciones y cohesión, superior a la oración.</b></p>	El traductor ha mantenido una traducción literal pero ha respetado el genio peculiar de la lengua meta (orden de oraciones, enlaces extra - oracionales). El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen.
	El traductor realiza una traducción literal.			This view has been underpinned by the vast industry in discourse analysis, or text linguistics, which examines a text as a whole in its relations and cohesion at all levels higher than the sentence. Se ha traducido por Este punto de vista esta respaldado por la gran cantidad de trabajos realizados en el campo del análisis del discurso (o lingüística del texto) que ven el texto como un todo, en sus relaciones y cohesión, superior a la oración.
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			

<b>Historicidad</b>	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro “A text book of translation” by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro “A text book of translation” by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
N° Página: 55	N° Párrafo: 01		Fecha: 15 / 11 / 2017	
<b>Dimensiones</b>				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<p><b>Clearly the text cannot be the UT in the narrow sense defined by Vinay and Darbelnet. That would be chaos – The largest quantity of translation in a text is done at the level of the word, the lexical unit, the collocation, the group, the clause and the sentence – rarely the paragraph, never the text – probably in that order. The text can rather be described as the ultimate court of appeal; every stretch at every level of the translation has to comfort to the unity of the text, its integrating properties, what Delisle calls its textual organicity if such</b></p>	<p><b>Lo que esta claro es que el texto no puede ser la UT en un sentido tan “restringido” como el que defienden Vinay y Darbelnet. Eso seria el caos. La mayor parte de la traducción de un texto se realiza en el plano de la palabra, la unidad léxica, la colocación, la locución, la clausula, la oración – pero rara vez en el del párrafo y nunca en el del texto – y probablemente en ese orden. El texto se podría definir, más bien, como el tribunal de apelación ultimo; todos los segmentos lingüísticos, a cualquier nivel de la traducción, deben ajustarse a la unidad del texto, a sus propiedades integradoras, a lo que Delisle llama “organicidad textual”, si es que esta existe – que a menudo ni existe.</b></p>	El traductor ha usado una traducción literal. La traducción no presenta problemas. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen.
	El traductor realiza una traducción literal.			That would be chaos – The largest quantity of translation in a text is done at the level of the word, the lexical unit, the collocation, the group, the clause and the sentence – rarely the paragraph, never the text – probably in that order. Se ha traducido por Eso seria el caos. La mayor parte de la traducción de un texto se realiza en el plano de la palabra, la unidad léxica, la colocación, la locución, la clausula, la oración – pero rara vez en el del párrafo y nunca en el del texto – y probablemente en ese orden.
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
<b>Historicidad</b>	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			

	<p>En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.</p>	<p><b>exists (often it does not).</b></p>		
	<p>En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.</p>			
<p><b>Funcionalidad</b></p>	<p>El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.</p>			
	<p>Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.</p>			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO					
N° Página: 55	N° Párrafo: 02		Fecha: 15 / 11 / 2017		
<b>Dimensiones</b>					
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<p><b>The general properties of a text have often been described – These are the tone, the intention of the text, your own intention as a translator, the type of the text the quality of the writing, the permanent features of the writer (dialect , sociolect, period, sex, age, etc), the situation linked to the readership, the degree of formality, generality or technicality, and emotional tone – say the register and the pragmatic features. The three typical reader – types are: a) the expert (in the SL text culture and / or the subject of discourse) ; b) the</b></p>	<p><b>Las propiedades generales de un texto ya se han descrito muchas veces, y son el tono, la intención textual, la intención del traductor, el tipo de texto, la calidad de lo escrito, las características permanentes del escritor (dialecto, sociolecto, época, sexo, edad, etc.), la situación en relación con el lector, el grado de formalidad, generalidad o tecnicidad, el tono emotivo..., en una palabra, el registro y los rasgos pragmáticos. Y los tres lectores típicos son: a.- el experto ( en la cultura del texto original y / o en el tema del discurso); b.-el profano en la materia pero cultivado; y c.- el que ignora la cultura y/o el tema, por no decir nada de su grado de interés en la materia.</b></p>	El traductor ha mantenido una traducción literal pero también ha extendido algunas formas lingüísticas de la lengua origen para hacer mejor la comprensión de la lengua meta. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen.	
	El traductor realiza una traducción literal.			The general properties of a text have often been described – These are the tone, the intention of the text, your own intention as a translator, the type of the text the quality of the writing, the permanent features of the writer (dialect , sociolect, period, sex, age, etc), the situation linked to the readership, the degree of formality, generality or technicality, and emotional tone – say the register and the pragmatic features. se ha traducido como Las propiedades generales de un texto ya se han descrito muchas veces, y son el tono, la intención textual, la intención del traductor, el tipo de texto, la calidad de lo escrito, las características permanentes del escritor (dialecto, sociolecto, época, sexo, edad, etc.), la	
	El texto presenta una traducción en base al sentido.				
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.				

<b>Historicidad</b>	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>educated layman; c) the ignoramus – in the culture and / or the topic, not to mention their degree of interest in the topic.</b>		situación en relación con el lector, el grado de formalidad, generalidad o tecnicidad, el tono emotivo..., en una palabra, el registro y los rasgos pragmáticos.
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
N° Página: 55	N° Párrafo: 03		Fecha: 15 / 11 / 2017	
<b>Dimensiones</b>				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<p><b>My own view of texts derives from Biihler`s functional theory of language: I categorise all texts as expressive or informative or vocative, each with a basic translator`s loyalty to the SL writer, or the truth, the facts of the matter or the readership respectively. The functions represent a dominant emphasis, not a total content; for a instance, an informative text may close by changing to vocative for its recommendations, and if it is anonymous in Delisie`s sense, its expressive element (all texts have expressive elements) can be eliminated by the translator. For example: L`avantage de ces medicaments est pourtant obere par ses</b></p>	<p><b>Mi visión personal de los textos proviene de la teoría funcional del lenguaje de Bühler, y los clasifico en expresivos, informativos o vocativos, y su traducción exigiría una lealtad básica al escritor de la LO, a la "verdad" (o realidad de los hechos) o a los lectores respectivamente. Las funciones lo que representan es un énfasis dominante, no un contenido total; por ejemplo, un texto informativo puede terminar siendo vocativo por sus consejos, y, si es "anónimo" en el sentido de Delisle, el traductor puede</b></p>	El traductor ha mantenido una traducción literal pero ha adaptado algunas formas lingüísticas a la lengua meta. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen.
	El traductor realiza una traducción literal.			My own view of texts derives from Biihler`s functional theory of language: I categorise all texts as expressive or informative or vocative, each with a basic translator`s loyalty to the SL writer, or the truth, the facts of the matter or the readership respectively. se ha traducido como Mi visión personal de los textos proviene de la teoría funcional del lenguaje de Bühler, y los clasifico en expresivos, informativos o vocativos, y su traducción exigiría una lealtad básica al escritor de la LO, a la "verdad" (o realidad de los hechos) o a los lectores respectivamente.
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
<b>Historicidad</b>	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			

	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.	<b>inconvenients – the advantages of these drugs, however, are outweighed by their disadvantages.</b>	<b>eliminar su componente expresivo (todos los textos tienen elementos expresivos): L'avantage de ces médicaments est pourtant obéré par ses inconvénients: “Los inconvenientes de estos medicamentos pesan más, sin embargo, que sus ventajas”.</b>	
	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			Aquí también vemos que el traductor ha omitido palabras que sonarían redundantes en el texto meta. Por ejemplo: My own view of texts derives from Bühler's functional theory of language: I categorise all texts se ha traducido como Mi visión personal de los textos proviene de la teoría funcional del lenguaje de Bühler, y los clasifico en.
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y reexpresión, conservando el sentido.			

<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro “A text book of translation” by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro “A text book of translation” by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
N° Página: 55	N° Párrafo: 04		Fecha: 15 / 11 / 2017	
<b>Dimensiones</b>				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>Expressive texts, which I call scared texts, are normally translated at the autor` s level; informative and vocative at the readership` s the other aspects of text linguistics affecting a translation are:</b> <b>a.-notional;</b> <b>b.-lexical and grammatical;</b> <b>c.- relating to punctuation.</b>	<b>Los textos expresivos – que yo denomino “sagrados” – se traducen como norma situándose en el plano del autor, y los informativos y vocativos con la mira puesta en el lector.</b> <b>Los demás aspectos de la lingüística del texto que afectan a la traducción son:</b> <b>a.-el nocional</b> <b>b.- el léxico y gramatical;</b> <b>c.-el de la puntuación.</b>	El traductor ha utilizado una traducción literal. La traducción no presenta problemas. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen.
	El traductor realiza una traducción literal.			Expressive texts, which I call scared texts, are normally translated at the autor` s level; informative and vocative at the readership` s se ha traducido por
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			Los textos expresivos – que yo denomino “sagrados” – se traducen como norma situándose en el plano del autor, y los informativos y vocativos con la mira puesta en el lector.
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un			

<b>Historicidad</b>	sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro “A text book of translation” by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro “A text book of translation” by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
Nº Página: 56	Nº Párrafo: 01		Fecha: 15 / 11 / 2017	
Dimensiones				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>COHERENCE</b>  <b>The more cohesive, the more formalised a text, the more information it, as a unit, affords the translator. Consider first its genre; A Greek or seventeenth – century French tragedy; the agenda or minutes of a well- organized meeting a recipe, a marriage service or a ceremony – all these compel the translator to follow either SL or TL practice as closely as possible. Similarly, if a narrative has a formulaic opening (Once upon a time) and a formulaic close (They all lived happily ever after) the translator has to find standard phrases if they exist. Other stereotypes – weather reports, surveys, enquines, official forms, medical articles – may have standard forms, a house – style.</b>	<b>COHERENCIA</b> <b>Cuanto mas cohesivo y organizado sea un texto, mayor información, como unidad, le dará este al traductor. Consideramos en primer lugar al género. Supongamos que se trata de una tragedia griega o de una tragedia francesa del siglo XVII, del orden del día y actas de una reunión bien organizada, de una receta de cocina, del rito matrimonial u otra ceremonia, pues el traductor se vera obligado a seguir las convenciones de la LO o las de la LT lo mas de cerca posible. Así mismo, si una narración tiene una apertura (“Erase una vez”) o un cierre convencionalizados (“Vivieron felices y ...”), el traductor tendrá que encontrar expresiones estándar, si es que las hay. Luego, hay otros tipos estereotipos (partes meteorológicos, encuestas, sondeos, formularios oficiales, artículos médicos) que tal vez tengan también que ajustarse a unas formas convencionales, a un libro de estilo de la casa. Investigaciones recientes con todo tipo de conversaciones, hechas a raíz de las “implicaturas” y el principio cooperativo de Grice, tienden de manera optimista a sugerir que estas corren encajonadas</b>	Se ha mantenido una traducción literal pero se han agregado elementos lingüísticos para facilitar el entendimiento de la traducción en la lengua meta. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen.
	El traductor realiza una traducción literal.			The more cohesive, the more formalised a text, the more information it, as a unit, affords the translator. Se ha traducido como Cuanto mas cohesivo y organizado sea un texto, mayor información, como unidad, le dará este al traductor.
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			

<b>Historicidad</b>		<p><b>Recent work on conversations of all kind, stemming from Grice`s implicatures and co-operative principle, tends rather optimistically to suggest that these run on tramlines which could act as pointers in the course of translation.</b></p>	<p><b>como un rio entre montañas, montañas que podrían actuar como indicadores en el proceso de traducción.</b></p>	
	<p>En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.</p>			
	<p>En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.</p>			
<b>Funcionalidad</b>	<p>El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.</p>			<p>El traductor ha contextualizado el texto origen al texto meta. Por ejemplo se ha traducido considera por consideremos. El traductor ha tomado en cuenta el público al cual se dirige.</p>
	<p>Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.</p>			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro “A text book of translation” by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro “A text book of translation” by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
N° Página: 56	N° Párrafo: 02		Fecha: 15 / 11 / 2017	
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>For a seventeenth – century French tragedy, the translator has a remarkable quantity of pre – in format! on; the unities of time, place and action; a small number of aristocratic characters, each with their less well – born confidants OT gouverneurs: a lexicon of less than 2000 noble*, abstract words; various stichomythia sequences, alexandrine couplets, which she may want to turn to blank verse; other lines that parallel and echo each other, restricted length, about 1800 lines equally divided into five acts; a serious tone and an unhappy ending usually (not always) marked by a death followed by a brief explanatory epilogue, bringing the survivors back to normality, as in Hamlet or Don Giovanni.</b>	<b>Si se traduce una tragedia francesa del siglo XVII, el traductor o traductora tiene ya una cantidad de pre información considerable : unidades dramáticas de acción, lugar y tiempo; unos cuantos personajes aristocráticos con sus respectivos confidentes o gouverneurs, un lexicon de no mas de dos mil palabras “nobles”, abstractas; varias series de esticomitias (diálogos en los que cada uno de los versos es recitado por un actor distinto); pareados alejandrinos que la traductora puede convertir en versos sueltos; paralelismos; una extensión de no mas de 1.800 versos, divididos en cinco actos mas o menos iguales; un tono serio y un final, por lo general – no siempre - , marcado por una muerte seguida de u breve epilogo explicativo que devuelve la normalidad a los</b>	El traductor ha mantenido una traducción literal pero ha incluido enlaces extra - oracionales. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen. Se refleja, a demás, un alto nivel lingüístico y cognitivo de la traducción (el traductor sabe del tema).
	El traductor realiza una traducción literal.			
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			

<b>Historicidad</b>	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.		<b>supervivientes, como en Hamlet o Don Giovanni.</b>	
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
N° Página: 56	N° Párrafo: 03		Fecha: 15 / 11 / 2017	
<b>Dimensiones</b>				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<p><b>Next, consider the structure of the text. Notionally, this may consist of: a thesis, an antithesis and a synthesis; an introduction, an entry into the subject, aspects and examples, a conclusion; a setting, a complication, a resolution, an evaluation; a definition of the argument of the title, the pros and cons, and the conclusion; a build- up, a climax, and a denouement; a retrospect, an exposition, a prospect. It may be useful to the translator to note deviations from these and other standard structures. Further, the structure is marked concretely by certain pinters; e.g. chapters, headings, sub-headings, paragraph lengths, and you should consider if these as such will be appropriate in the translation setting, and will conform to its house- style.</b></p>	<p><b>Si nos ponemos ahora a considerar la estructura del texto, veremos que esta consta teóricamente de: tesis, antítesis, y síntesis; introducción, toma de contacto con el tema, aspectos y ejemplos, y conclusión; marco, compilación, solución y evaluación; definición del contenido del título, pros y contras, y conclusión; aproximación al climax por partes, climax y desenlace; retrospectión, exposición y expectativas. Para un traductor puede ser de gran utilidad reparar en las desviaciones de estas u otras estructuras estándar. Además, la estructura viene marcada concretamente por ciertos indicadores, como por ejemplo los capítulos, los</b></p>	<p>El traductor ha mantenido una traducción literal pero ha contextualizado el lenguaje al público meta (uso de pronombres o sujetos tácitos). El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen.</p>
	El traductor realiza una traducción literal.			
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			

<b>Historicidad</b>	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.		<b>títulos, los subtítulos, la extensión de los párrafos, etc., y uno debería considerar si estos van a ser los mas apropiados en la composición de la traducción y si van a adecuarse al libro de estilo de la casa en la LT.</b>	
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			

<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
Nº Página: 56	Nº Párrafo: 04		Fecha: 15 / 11 / 2017	
Dimensiones				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<p align="center"><b>TITLES</b></p> <p><b>If the SL text title adequately describes the content, and is brief, then leave it. Un neck de courtisans – An age de Courtisans – is line. But a sub- title such as Periode de decadence morale el spiriueile may not suit the English house – style (for instance, we do not use sub- titles in newspapers – only occasional superscriptions), so delete it, further truncate the tide if it begins with Un cas de ... , or A propos de notions nouvelles sur .. Or highlight the main point : Candida Septicaemias: the use of amphotericin B where the French, truncate had some unwieldy sentence – like title: Un nouveau vas de septicemic a Candida albicans provoquee par les catheters de perfusion veineuse – guerison par l`amphotericine B. Don` t like Sean O`Casey, call a book on the modern English theatre the flying wasp : it is misleading. Translating fiction titles is a separate problem. The title should sound</b></p>	<p align="center"><b>TITULO</b></p> <p><b>Si el titulo de la LO describe adecuadamente el contenido y es breve, entonces es mejor dejarlo. Un siecle de courtisans, por ejemplo, no estaría mal dejarlo así:"Una era de cortesanos". Pero a un titulo ingles sacado de un periódico se le podría añadir en la traducción al español un subtítulo, porque es de sobra conocido que los periódicos ingleses no acostumbran a poner subtítulos en los titulares. Asimismo, también se podrían añadir a un titulo ingles en su traducción española expresiones como "Un caso de", o "A propósito de", ya que estas tampoco suelen aparecer en los títulos ingleses. La traducción de títulos novelísticos es otro cantar. El titulo debería resultar atractivo, alusivo, sugerente, aun tratándose de</b></p>	El traductor ha mantenido una traducción literal pero ha respetado el genio peculiar de la lengua meta. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen.
	El traductor realiza una traducción literal.			If the SL text title adequately describes the content, and is brief, then leave it. Se ha traducido como Si el titulo de la LO describe adecuadamente el contenido y es breve, entonces es mejor dejarlo.
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			

<b>Historicidad</b>	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.	<b>attractive, allusive, suggestive, even if it is a proper name, and should usually bear some relation to the original, if only for identification . Malraux`s La condition Humaine was rightly changed fro Storm in Shanghai to Man`s Estate (The Human Condition would have been even better!), but usually retranslations should not have new titles. Heinrich Mann`s Der Untertan could have been The Underling, but Man of Straw is a right. Days of hope is a more inviting than L`espoir. Scott – MoncrieffPs Proust titles, Cities of the Plain, Within a Budding Grove, The Sweet Cheat Gone, Remembrance of things Past for Sodome et Gomorrhe, A l`ombre des Jeunes Elites en fleur, La fugitive , A la recherché du Temps Retrouvdy are models of translation as transformation.</b>	<b>un nombre propio, y tener por lo general alguna relación con el original, aunque no fuera nada más que para poder identificar la obra. Y este es el caso en español de algunos títulos de Proust, como Sodoma y Gomorra, A la sombra de las muchachas en flor, etc,que no hay posibilidad de confusión porque están traducidos casi literalmente. Sin embargo, en la traducción inglesa de Scott – Moncrieff, las dos obras citadas se titulan Cities of the Plain y Within a Budding Grove.</b>	
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			Translating fiction titles is a separate problem. Se ha traducido como: La traducción de títulos novelísticos es otro cantar. El traductor ha contextualizado el texto origen a la lengua meta. Ha usado frases socialmente aceptadas por la lengua meta.
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
N° Página: 57	N° Párrafo: 01		Fecha: 15 / 11 / 2017	
<b>Dimensiones</b>				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<p><b>I distinguish between descriptive titles , which describe the topic of the text, and allusive titles, which have some kind of referential or figurative relationship to the topic.</b>  <b>For serious imaginative literature, I think a descriptive title should be literally kept (Madame Bovary could be Madame Bovary), and an allusive title literally or where necessary, imaginatively preserved, as in the Proust examples quoted – it seems a pity that Grillparzer's Des Meeres und der Liebe Wellen had to be translated by the descriptive title, Hero and Leander, rather than by The Waves of the Sea and of Love.</b></p>	<p><b>Yo distingo entre "títulos descriptivos" y "títulos alusivos". Los primeros describen el tema del texto y los segundos contienen cierto tipo de relación referencial o figurada con el tema. Si se trata de literatura imaginativa sería, creo que los títulos descriptivos deberían mantenerse "literalmente" (Madame Bovary no podía ser otra cosa que Madame Bovary ). En cambio, un título alusivo se podría traducir literal o – si es necesario – imaginativamente, como se hizo con los títulos citados de Proust en español e inglés respectivamente. Es una pena que a la obra de Grillparzer, Des Meeres und der Liebe Wellen, se le haya dado en español el título descriptivo de Hero y Leandro y no el de Olas de amor y mar. Pero no es la única : Crome Yellow, de</b></p>	El traductor ha mantenido una traducción literal. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen. El traductor adaptado algunas secuencias de formas lingüísticas que se presenten mejor en la lengua meta.
	El traductor realiza una traducción literal.			I distinguish between descriptive titles se ha traducido como Yo distingo entre "títulos descriptivos" y "títulos alusivos".
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto			

<b>Historicidad</b>	lingüístico y extralingüístico.		<b>A.Huxley, se tradujo por Los Escandalos de Crome, y no por "Amarillo cromo", y Cakes and Ale, de S.Maugham, por Cautiva de amor, etc.</b>	
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

**Matriz de Análisis Aplicada al libro “A text book of translation” by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro “A text book of translation” by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO					
N° Página: 57	N° Párrafo: 02		Fecha: 15 / 11 / 2017		
Dimensiones					
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>For non – literary texts, there is always a case for replacing allusive by descriptive titles, particularly if the allusive title is idiomatic or culturally bound. Thus, to take imaginary examples, there is a case for translating The Impasse* , Who`s that knocking at the doctor? or King Canute again by Syria`s policy towards Lebanon, if that is the subject of the text.</b>	<b>En el caso de textos no literarios, siempre hay razones para reemplazar un titulo alusivo por uno descriptivo, sobre todo si es aquel es idiomático o esta marcado culturalmente. Así, por ejemplo, “Corren malos tiempos para la lirica” (El país, 8.12.90) y “Mambrú se fue a la guerra” (aparecido en un periódico de Las Palmas) se podrían sustituir por “La Izquierda Europea bajo mínimos” y “Participación española en la Guerra del Golfo” respectivamente.</b>	El traductor ha mantenido una traducción literal pero ha contextualizado algunas formas lingüísticas para que mejorar el entendimiento de la traducción en la lengua meta. Ha usado también el sentido cultural y conoce el aspecto cognitivo. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen.	
	El traductor realiza una traducción literal.			For non – literary texts, there is always a case for replacing allusive by descriptive titles, particularly if the allusive title is idiomatic or culturally bound. Thus, to take imaginary examples, there is a case for translating The Impasse* , Who`s that knocking at the doctor? or King Canute again by Syria`s policy towards Lebanon, if that is the subject of the text.	For non – literary texts, there is always a case for replacing allusive by descriptive titles, particularly if the allusive title is idiomatic or culturally bound. Se ha traducido como En el caso de textos no literarios, siempre hay razones para reemplazar un titulo alusivo por uno descriptivo, sobre todo si es aquel es idiomático o esta marcado culturalmente.
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			For non – literary texts, there is always a case for replacing allusive by descriptive titles, particularly if the allusive title is idiomatic or culturally bound. Thus, to take imaginary examples, there is a case for translating The Impasse* , Who`s that knocking at the doctor? or King Canute again by Syria`s policy towards Lebanon, if that is the subject of the text.	For non – literary texts, there is always a case for replacing allusive by descriptive titles, particularly if the allusive title is idiomatic or culturally bound. Se ha traducido como En el caso de textos no literarios, siempre hay razones para reemplazar un titulo alusivo por uno descriptivo, sobre todo si es aquel es idiomático o esta marcado culturalmente.
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.				

<b>Historicidad</b>	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje,			

	la idea y el sentido del texto de partida.			
--	--	--	--	--

<b>Matriz de Análisis Aplicada al libro “A text book of translation” by Peter Newmark</b>				
<b>Objetivo:</b> Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro “A text book of translation” by Peter Newmark, Chiclayo- 2017				
	<b>CONTENIDO</b>			
N° Página: 57	N° Párrafo: 03		Fecha: 15 / 11 / 2017	
<b>Dimensiones</b>				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<p align="center"><b>DIALOGUE COHESION</b></p> <p align="center"><b>One is apt to neglect the spoken language as part of a separate theory of interpretation; this is mistaken, as translators are concerned with recordings of many kinds, particularly surveys, as well as the dialogue of drama and fiction.</b></p>	<p align="center"><b>COHESION DEL DIALOGO</b></p> <p align="center"><b>Uno tiene tendencia a descuidar el lenguaje oral como si formara parte de una teoría de la interpretación particular, pero es un error; los traductores intervienen en las grabaciones, sobre todo de encuestas y diálogos del género teatral y novelístico.</b></p>	El traductor ha mantenido una traducción literal pero ha usado conectores extra .oracionales y ha tratado de contextualizar el lenguaje al público que se enfoca. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen.
	El traductor realiza una traducción literal.			One is apt to neglect the spoken language as part of a separate theory of interpretation; this is mistaken, as translators are concerned with recordings of many kinds, particularly surveys, as well as the dialogue of drama and fiction. Se ha traducido como Uno tiene tendencia a descuidar el
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			

<b>Historicidad</b>				lenguaje oral como si formara parte de una teoría de la interpretación particular, pero es un error; los traductores intervienen en las grabaciones, sobre todo de encuestas y diálogos del género teatral y novelístico.
	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			

	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			
--	--	--	--	--

**Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark**

**Objetivo:** Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017

CONTENIDO				
Nº Página: 58	Nº Párrafo: 01		Fecha: 15 / 11 / 2017	
Dimensiones				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>Similarly , each language has marking words that signal a break or end of a subject, such as Right, Well, Good, Fine, Now, I see (i4Ra so, Parfait, C`est vrai) and the internationalism O.K*.</b>	<b>Asimismo, cada lengua posee vocablos indicadores de ruptura o final de un tema, tales como "bien", "exacto", "perfecto", "cierto", "ya", "ea", y el internacionalismo O.K.</b>	El traductor ha usado una traducción literal pero también ha contextualizado algunas formas expresionales para hacer más natural la traducción en la lengua meta. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen.
	El traductor realiza una traducción literal.	<b>Lastly, there are the tags are used to keep a flagging conversation going isn` t it, see, you know, which require a standard response.</b>	<b>Finalmente están esas muletillas que utilizamos para mantener viva una conversación que empieza a languidecer ("¿no es verdad?", "¿entiendes?") y que requieren una respuesta estándar.</b>	imilarly , each language has marking words that signal a break or end of a subject, such as Right, Well, Good, Fine, Now, I see (i4Ra so, Parfait, C`est vrai) and the internationalism O.K*.
	El texto presenta una traducción en base al sentido.	<b>The translator has to bear in mind the main differences between speech and dialogue: speech has virtually no punctuation (The sentence is virtually irrelevant in speech : Sinclair ez al 1975) is diffuse! and leaves semantic gaps</b>	<b>Un traductor debe tener en cuenta las principales diferencias entre discurso y dialogo : el discurso no tiene prácticamente puntuación ("La oración es</b>	Se ha traducido como imilarly , each language has marking words that signal a break or end of a subject, such as Right, Well, Good, Fine, Now, I see (i4Ra so, Parfait, C`est vrai) and the internationalism O.K*.

<b>Historicidad</b>	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<b>filled by gesture and paraungual features.</b>	<b>prácticamente irrelevante en el discurso”: Sinclair et al ., 1975), es difuso y llena las lagunas semánticas con gestos y rasgos paralingüísticos.</b>	
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			El traductor también ha contextualizado los ejemplos. Por ejemplo, las expresiones o, Parfait, C`est vrai se ha traducido como ea , ya , cierto (expresiones muy comunes en español.
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

--	--	--	--	--

<b>Matriz de Análisis Aplicada al libro “A text book of translation” by Peter Newmark</b>				
<b>Objetivo:</b> Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro “A text book of translation” by Peter Newmark, Chiclayo- 2017				
	<b>CONTENIDO</b>			
Nº Página: 81	Nº Párrafo: 01		Fecha: 15 / 11 / 2017	
<b>Dimensiones</b>				
<b>Subjetividad</b>	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>While translation methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language. Since literal translation is the most important of the procedures, we have discussed it in a separate chapter (chapter 7). We shall now discuss the other procedures, whose use always depends on a variety of contextual factors. We shall not discuss here the special procedures for metaphor and metalanguage.</b>	<b>Si los métodos de traducción estaban en relación con textos completos, los procedimientos de traducción se utilizan con oraciones y unidades lingüísticas más pequeñas. El procedimiento mas importante es la traducción literal y por eso le hemos dedicado el capítulo anterior (capítulo VII). Ahora hablaremos del resto de los procedimientos de traducción, cuyo uso depende siempre de diversos factores contextuales. Sin embargo, no vamos a tocar aquí los procedimientos especiales existentes para la traducción de la metáfora y el metalenguaje.</b>	El traductor ha mantenido una traducción literal pero ha mantenido el genio peculiar de la lengua meta. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen. El lenguaje es claro y preciso y se adapta a la naturalidad de la lengua meta.
	El traductor realiza una traducción literal.			While translation methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language

	El texto presenta una traducción en base al sentido.			se ha traducido como Si los métodos de traducción estaban en relación con textos completos, los procedimientos de traducción se utilizan con oraciones y unidades lingüísticas más pequeñas.
<b>Historicidad</b>	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.			
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, conservando el sentido.			

<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			

<b>Matriz de Análisis Aplicada al libro "A text book of translation" by Peter Newmark</b>				
<b>Objetivo:</b> Recolectar información acerca de la fidelidad en la traducción directa del libro "A text book of translation" by Peter Newmark, Chiclayo- 2017				
	<b>CONTENIDO</b>			
Nº Página: 81	Nº Párrafo: 02		Fecha: 15 / 11 / 2017	
	<b>Indicadores</b>	<b>Texto Origen</b>	<b>Texto Meta</b>	<b>Observaciones</b>
<b>Dimensiones</b>				
	En la traducción refleja el uso del bagaje lingüístico y cognitivo en las traducciones.	<b>TRANSFERENCE</b>  Transference (emprunt, loan word, transcription) is the process of transferring a SL word to a TL text as a translation procedure. It is the same as Catford`s transference, and includes transliteration,	<b>TRANSFERENCIA</b>  La transferencia (emprunt, préstamo, transcripción) es el proceso de transferir una palabra de la LO al texto de la LT en tanto en cuanto se utiliza como un procedimiento traductorio. Es lo que Catford llama transference e incluye la transliteración o conversión de	El traductor ha mantenido una traducción literal pero ha contextualizado algunas formas lingüísticas en la lengua meta. El traductor tiene algo nivel lingüístico. El contexto lingüístico y la intención del autor se mantienen.

<b>Subjetividad</b>	El traductor realiza una traducción literal.	<p><b>which relates to the conversation of different alphabets: e.g. Russian (Cyrillic), Greek, Arabic, Chinese, etc – into English, The word then becomes a loan word. Some authorities deny that this is a translation procedure, but no other term is appropriate if a translator decides to use a SL word for this text, say for English and the relevant language, décor, ambiance, Schadenfreude; The French diplomatic words: Coup d`etat, détente, coup, attentat, demarche ; dachshund, samovar, dacha, or for German image, Job, * last but not least*. However, when the translator has to decide whether or not to transfer a word unfamiliar in the target language, which in principle should be a SL cultural word whose referent is peculiar to the SL culture (see Chapter 9), then he usually complements it with a second translation procedure – the two procedures in harness are referred to as couplet. Generally, only cultural objects or concepts related to a small group or cult should be transferred; the vogue for transferring so called “national characteristics (Gemiittichkeit, machismo, dotce vita) should be</b></p>	<p><b>losdistintos alfabetos (cirílico, griego, arábigo,etc) al español . Lapalabra trasferida, entonces,se convierte en “préstamo”.Autoridades en la materia niegan que sea un procedimiento detraducción, pero no hay otro termino que designe mejor lo que hacen traductor cuando decide usar en su texto una palabra de la LO, como by pass, establishment , aerobic, tour, impase , naif, cache, perestroika, glasnost, saudade, cappucino... Sin embargo, cuando se tiene que tomar la decisión de transferir o no una palabra cultural de la LO con un referente típico de esta lengua y desconocido en la cultura de LT (véase Capitulo IX), lo que suele hacer el traductor es complementarlo con un segundo procedimiento de traducción, y a los dos juntos es a lo que llamamos “doblete”(couplet). Por regla general, solo se deberán transferir “objetos” culturales o conceptos relacionados con un pequeño grupo o secta. Esa moda, en cambio, de transferir las llamadas “características nacionales” (dolce vita, “machismo”) debería desaparecer. Esta de mas decir que, en principio, los nombres de objetos de la LO, inventos, aparatos y procesos que se tengan que importar por parte de la comunidad de la LT, se deberían traducir de forma creativa y preferiblemente “autoritativa”, si son neologismos, aunque los nombres de marcas se deben transferir: no es tarea del traductor fomentar los</b></p>	<p>Transference (emprunt, loan word, transcription) is the process of transferring a SL word to a TL text as a translation procedure se ha traducido como TRANSFERENCIA La transferencia (emprunt, préstamo,transcripción) es elproceso detransferir una palabra dela LO al texto de la LT en tanto en cuanto se utiliza comoun procedimiento translatatorio.</p>
	El texto presenta una traducción en base al sentido.			
<b>Historicidad</b>	La traducción del texto meta adapta al contexto sociocultural actual.	<p><b>which relates to the conversation of different alphabets: e.g. Russian (Cyrillic), Greek, Arabic, Chinese, etc – into English, The word then becomes a loan word. Some authorities deny that this is a translation procedure, but no other term is appropriate if a translator decides to use a SL word for this text, say for English and the relevant language, décor, ambiance, Schadenfreude; The French diplomatic words: Coup d`etat, détente, coup, attentat, demarche ; dachshund, samovar, dacha, or for German image, Job, * last but not least*. However, when the translator has to decide whether or not to transfer a word unfamiliar in the target language, which in principle should be a SL cultural word whose referent is peculiar to the SL culture (see Chapter 9), then he usually complements it with a second translation procedure – the two procedures in harness are referred to as couplet. Generally, only cultural objects or concepts related to a small group or cult should be transferred; the vogue for transferring so called “national characteristics (Gemiittichkeit, machismo, dotce vita) should be</b></p>	<p><b>losdistintos alfabetos (cirílico, griego, arábigo,etc) al español . Lapalabra trasferida, entonces,se convierte en “préstamo”.Autoridades en la materia niegan que sea un procedimiento detraducción, pero no hay otro termino que designe mejor lo que hacen traductor cuando decide usar en su texto una palabra de la LO, como by pass, establishment , aerobic, tour, impase , naif, cache, perestroika, glasnost, saudade, cappucino... Sin embargo, cuando se tiene que tomar la decisión de transferir o no una palabra cultural de la LO con un referente típico de esta lengua y desconocido en la cultura de LT (véase Capitulo IX), lo que suele hacer el traductor es complementarlo con un segundo procedimiento de traducción, y a los dos juntos es a lo que llamamos “doblete”(couplet). Por regla general, solo se deberán transferir “objetos” culturales o conceptos relacionados con un pequeño grupo o secta. Esa moda, en cambio, de transferir las llamadas “características nacionales” (dolce vita, “machismo”) debería desaparecer. Esta de mas decir que, en principio, los nombres de objetos de la LO, inventos, aparatos y procesos que se tengan que importar por parte de la comunidad de la LT, se deberían traducir de forma creativa y preferiblemente “autoritativa”, si son neologismos, aunque los nombres de marcas se deben transferir: no es tarea del traductor fomentar los</b></p>	
	En el texto de partida mantiene el contexto lingüístico y extralingüístico.			
	En el texto meta atribuye una palabra o grupo de palabras un sentido no comprensible para el lector.			
	En el texto de partida muestra el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re			

	expresión, conservando el sentido.	<p><b>abandoned. Needless to say, in principle, the names of SL objects, inventions, devices, processes to be imported into the TL community should be creatively, preferably authoritatively, translated, if they are neologisms, although brand names have to be transferred. It is not the translator`s job to assist any SL advertiser`s financial, national or personal prestige interest. At the same time, one cannot be rigid or dogmatic. The media, the experts, will be transferring words whether the translators like it or not. Perhaps when the translator`s professional status is raised, they will not be transferring so many.</b></p>	<p><b>intereses económicos, nacionales o de prestigio personal del anunciante en la LO. Al mismo tiempo, tampoco podemos ser inflexibles y dogmáticos: los medios de comunicación, los expertos, siempre van a transferir palabras, les guste o no a los traductores. Quizá transfieren muchas menos cuando se dignifique la profesión del traductor.</b></p>	
<b>Funcionalidad</b>	El tipo de texto considera la lengua y el medio en el que está traduciendo.			
	Interpreta la intención del autor cuya finalidad en la traducción es transmitir el mensaje, la idea y el sentido del texto de partida.			